

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1929-1930.

Projet de Loi concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

(Voir les n^{os} 237, 313, 338, 344, 353, 361 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 2, 3 et 4 juillet 1930.)

TITRE I.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER

Tous les ouvriers occupés dans une exploitation houillère belge sont obligatoirement soumis à l'assurance en vue de la vieillesse, de l'invalidité et du décès prématuré, réalisée conformément aux dispositions de la présente loi.

Sont assimilés aux ouvriers houillers les ouvriers occupés dans les mines métalliques concédées, ainsi que les délégués ouvriers à l'inspection des Mines.

Sont assimilés également les ouvriers occupés dans les exploitations souterraines, telles que ardoisières, exploitations de terres plastiques, de phosphates et de pierres à rasoir, ainsi que les ouvriers occupés dans les usines de sous-produits de la houille qui sont annexées aux charbonnages ou qui le seront à l'échéance des contrats en cours réglant leur exploitation par des tiers.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1929-1930

Wetsontwerp betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

(Zie de n^{rs} 237, 313, 338, 344, 353, 361 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 2, 3 en 4 Juli 1930.)

TITEL I.

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemeene bepalingen.

EERSTE ARTIKEL.

Al de in een Belgische mijnontginning werkzaam zijnde werklieden zijn op een verplichtende wijze onderworpen aan de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood, die overeenkomstig de bepalingen van deze wet wordt ingericht.

Worden met de mijnwerkers gelijkgesteld de werklieden in geconcedeerde metaalmijnen werkzaam, alsook de afgevaardigden-werklieden bij het Mijn-toezicht.

Worden er ook mee gelijkgesteld de werklieden in de ondergrondse ondernemingen werkzaam, zooalsleesteen-groeven, vormklei-, fosphaat- en olie-steenontginningen, alsmede de werklieden werkzaam in fabrieken van bijproducten van steenkool of die, bij het vervallen van de loopende contracten tot regeling van hun exploitatie, door derden er aan zullen worden verbonden.

Sont assimilés, en outre, les ouvriers d'entrepreneurs particuliers occupés à des travaux effectués en territoire concédé et intéressant l'exploitation proprement dite, tels que creusements de puits.

Les ouvriers appartenant à ces diverses catégories d'assimilés seront admis au bénéfice des avantages de l'assurance, dans les limites et les conditions déterminées par arrêté royal.

ART. 2.

Les ouvriers de nationalité étrangère sont soumis au même régime que les ouvriers belges. Toutefois, ces ouvriers, ainsi que leurs ayants droit, ne pourront bénéficier des avantages dus à l'intervention de l'Etat, que si les pays d'origine garantissent aux Belges des avantages équivalents.

ART. 3.

Le service de l'assurance est confié, sous la garantie de l'Etat :

a) Au Fonds national de Retraite des Ouvriers mineurs et à ses organismes régionaux, dénommés « Caisse de Prévoyance ».

b) A la Caisse générale d'Epargne et de Retraite.

ART. 4.

Les ressources nécessaires à la couverture des charges de l'assurance sont constituées :

a) Par les versements obligatoires des assurés et par les cotisations obligatoires des exploitants affiliés ;

b) Par la contribution de l'Etat ;

c) Par l'avoir du Fonds national de Retraite des ouvriers mineurs, créé par la loi du 20 août 1920, modifiée par la loi du 30 décembre 1924.

Worden er bovendien mee gelijkgesteld de werklieden van de private aannemers, die zich op het geconcedeerd grondgebied bezig houden met werken in verband met het eigenlijk mijnbedrijf, zooals het aanleggen van schachten.

De werklieden, die tot die verschillende categorieën van gelijkgestelden behooren, genieten de voordeelen van de verzekering binnen de palen en onder de voorwaarden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 2.

De werklieden, die tot een vreemde nationaliteit behooren, zijn aan hetzelfde stelsel onderworpen als de Belgische werklieden. Nochtans mogen die werklieden, alsmede hun rechthebbenden, slechts de voordeelen genieten voortkomende van de tegemoetkomingen van het Rijk, wanneer het land van herkomst dezelfde voordeelen verzekert aan de Belgen.

ART. 3.

De verzekeringsdienst wordt, onder waarborg van het Rijk, toevertrouwd aan :

a) Het Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers en zijn gewestelijke organismen, genaamd « Voorzorgskassen » ;

b) De Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

ART. 4.

De noodige geldmiddelen om de kosten te dekken van de verzekering worden verschaft :

a) Door de verplichte stortingen der verzekerden en door de verplichte bijdragen der aangesloten bedrijfshoofden ;

b) Door de tegemoetkoming van het Rijk ;

c) Door het vermogen van het Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers, ingericht bij de wet van 20 Augustus 1920, gewijzigd bij de wet van 30 December 1924.

CHAPITRE II.

Des versements.

ART. 5.

Le montant des versements des ouvriers et des cotisations des employeurs est fixé à 7 p. c. des salaires des ouvriers occupés, supportés comme suit : 4 p. c. à charge des exploitants et 3 p. c. à charge des ouvriers.

Les contributions patronales et ouvrières prévues à l'alinéa précédent peuvent être majorées par arrêté royal, chacune de 0,50 p. c. au maximum, de manière qu'elles représentent respectivement 4,50 p. c. et 3,50 p. c. des salaires payés.

Cet arrêté royal fixera l'époque à laquelle et la mesure dans laquelle la contribution supplémentaire devra être versée.

ART. 6.

N'entrent pas en ligne de compte pour l'évaluation des salaires, les avantages en nature que les ouvriers reçoivent éventuellement de l'exploitant.

ART. 7.

Tout exploitant qui a occupé un ouvrier pendant une période de durée quelconque est tenu d'acquitter les versements afférents à cette époque.

Est considéré, au point de vue des présentes dispositions, comme étant occupé, l'ouvrier auquel l'exploitant accorde une allocation de maladie.

Le versement de l'ouvrier est prélevé sur son salaire ou éventuellement sur l'allocation de maladie, au moment de chaque paiement, par l'employeur qui l'occupe.

En cas de cessation temporaire du travail survenue en suite d'un accident de travail et jusqu'au moment où l'assu-

HOOFDSTUK II.

Van de stortingen.

ART. 5.

Het bedrag der stortingen van de werklieden en der bijdragen van de bedrijfshoofden wordt vastgesteld op 7 t. h. van het loon der te werk gestelde arbeiders, verdeeld als volgt : 4 t. h. ten laste van de bedrijfshoofden en 3 t. h. van de arbeiders.

De in voorgaande alinea voorziene stortingen der bedrijfshoofden en der werklieden mogen bij Koninklijk besluit onderscheidenlijk met 0,50 t. h. worden verhoogd, zoodat zij onderscheidenlijk 4,50 t. h. en 3,50 t. h. der betaalde loonen bedragen.

Dit Koninklijk besluit stelt de wijze vast en het tijdstip waarop de bijkomende storting dient gedaan.

ART. 6.

Voor het vaststellen van het loon wordt er geen rekening gehouden met de voordeelen in natura, die de werklieden in voorkomend geval van het bedrijfshoofd mochten ontvangen.

ART. 7.

Elk bedrijfshoofd, dat gedurende gelijk welk tijdsbestek een werkmán heeft te werk gesteld is verplicht de stortingen betreffende dit tijdsbestek te doen.

Met het oog op deze bepalingen wordt aangezien als te werk gesteld de arbeider aan wien het bedrijfshoofd, een vergoeding voor ziekte verleent.

De storting van den werkmán wordt op zijn loon of in voorkomend geval op de vergoeding voor ziekte door den werkgever ingehouden bij elke loonuitbetaling.

In geval van tijdelijke staking van den arbeid, tengevolge van een arbeidsongeval en tot het oogenblik dat de

jetti a repris du service chez un employeur, le montant du versement personnel est perçu sur l'indemnité payée à l'assujetti en vertu des lois sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

La cotisation patronale est due pendant cette période par le patron à qui incombe la réparation de l'accident.

Si le patron a contracté pour le payement des dites indemnités avec un établissement d'assurance agréé, cet établissement est tenu d'effectuer les retenues du versement personnel sur l'indemnité payée et d'en faire parvenir mensuellement le montant à l'employeur.

Sur les cotisations patronales et personnelles ainsi prévues, il est prélevé pendant une période maximum de six mois, le montant des sommes fixées à l'article 12 en vue de la constitution de rentes à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

À l'expiration de la période de six mois susvisée, les cotisations patronales et personnelles perçues sur l'indemnité attribuée pour accident de travail sont versées dans leur entièreté à un compte individuel de l'intéressé qui lui est ouvert à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite en application de la loi générale des pensions.

ART. 8.

En vue de ce prélèvement, tout exploitant est tenu d'insérer dans le règlement d'atelier de son exploitation, une stipulation additionnelle au contrat de travail déterminant les conditions dans lesquelles le dit prélèvement sera opéré en conformité des dispositions de la présente loi.

verzekeringsplichtige den arbeid heeft hernomen bij een werkgever, wordt het bedrag der persoonlijke storting geheven op de vergoeding die, krachtens de wetten op het herstel der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen, aan den verzekeringplichtige wordt uitgekeerd.

De patroonsbijdrage is gedurende dien termijn verschuldigd door den patroon die de schade door het ongeval veroorzaakt, moet herstellen.

Zoo de patroon, voor de betaling van gezegde vergoedingen, een overeenkomst heeft gesloten met een toegelaten verzekeringsinrichting, is die inrichting verplicht de afhoudingen van de persoonlijke stortingen te doen van de uitgekeerde vergoeding en het bedrag daarvan maandelijks aan den werkgever te doen toekomen.

Op de aldus voorziene patroons- en persoonlijke bijdragen, wordt, gedurende een termijn van hoogstens zes maanden, het bedrag afgehouden van de bij artikel 12 bepaalde sommen, voor de vestiging van renten bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

Bij het verstrijken van bovengemelden termijn van zes maanden, worden de patroons- en de persoonlijke bijdragen, geheven op de vergoeding toegekend wegens arbeidsongeval, in hun geheel gestort op een individueele rekening van den betrokkene, welke rekening voor hem geopend wordt bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, in toepassing van de algemeene wet op de pensioenen.

ART. 8.

Met het oog op die afhouding, is ieder bedrijfshoofd verplicht in het werkplaatsreglement van zijn inrichting een bijkomende bepaling voor het arbeidscontract te lasser, waarbij de voorwaarden worden vastgesteld, waaronder bedoelde afhouding overeenkomstig de bepalingen van deze wet dient gedaan.

TITRE II.**CHAPITRE PREMIER.**

*Des avantages accordés aux assurés
et de l'affectation des ressources.*

ART. 9.

L'assurance réalisée conformément aux dispositions de la présente loi donne droit :

Pour tout ouvrier qui est assujetti :

Par capitalisation :

a) A une rente de vieillesse annuelle et viagère à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, rente réversible sur la tête de la veuve ;

b) A un complément de rente à charge du Fonds national, réversible sur la tête de la veuve.

Par répartition, à charge du Fonds national :

1° a) A un supplément et à une allocation au profit des ouvriers mineurs et des veuves ;

b) Éventuellement à une allocation au profit de la veuve, par enfant à sa charge ;

c) A une allocation, au profit des orphelins ;

d) A une fourniture gratuite de charbon.

2° En outre, à titre transitoire, à charge de l'Etat :

a) Pour tout ouvrier réunissant les conditions déterminées, à une majoration de rente ;

b) Pour toute veuve d'ouvrier assujetti ou pensionné, à une majoration de rente de veuve.

ART. 9bis.

Les ouvriers mineurs et les veuves des ouvriers mineurs, pensionnés pour

TITEL II.**EERSTE HOOFDSTUK.**

Van de voordeelen die aan de verzekerden worden verleend en van de bestemming die aan de geldmiddelen wordt gegeven.

ART. 9.

De overeenkomstig de bepalingen van deze wet afgesloten verzekering geeft recht op :

Voor elken verzekeringsplichtigen werkmán :

Door kapitalisatie :

a) Een jaarlijksche en levenslange ouderdomsrente bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, rente die op de weduwe kan overgaan ;

b) Een aanvullende rente ten laste van het Nationaal Fonds, rente die op de weduwe kan overgaan.

Door verdeeling, ten laste van het National Fonds :

1° a) Een pensioenbijlage en toelage ten behoeve der mijnwerkers en der weduwen ;

b) In voorkomend geval op een vergoeding ten behoeve van de weduwe, per kind ten laste ;

c) Een vergoeding ten behoeve van de weezen ;

d) Een kosteloze kolenbedeeling.

2° Bovendien, als overgangsmaatregel, ten laste van het Rijk :

a) Voor elken werkmán, die zich in de vastgestelde voorwaarden bevindt, een ouderdomsrentetoeslag ;

b) Voor elke weduwe van een verzekeringsplichtigen of gepensionneerden werkmán op een weduwerentetoeslag.

ART. 9bis.

De mijnwerkers en de weduwen van mijnwerkers, wegens ouderdom gepen-

vieillesse, en application de la présente loi et les veuves visées aux articles 21 et 30, ne peuvent bénéficier des avantages prévus par la loi générale des pensions à charge du « Fonds des veuves et des orphelins » et à charge de l'Etat autres que l'intervention de celui-ci dans la rente constituée à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

ART. 10.

Sur le montant global des versements effectués conformément à l'article 5, il est prélevé, suivant le mode et les conditions déterminées par le présent titre, les sommes destinées à la constitution des rentes à la Caisse générale d'Epargne et de Retraite.

L'excédent des versements est affecté, concurremment avec les autres ressources prévues à l'article 4 à l'alimentation du Fonds national, en vue du service des compléments de rente, des suppléments, allocations et autres avantages au profit des ouvriers mineurs, des veuves, des enfants, des orphelins et des invalides, ainsi qu'à la liquidation des pensions et allocations aux titulaires dont les droits étaient reconnus avant la mise en vigueur de la présente loi.

CHAPITRE II.

SECTION I.

De la constitution des rentes de vieillesse.

ART. 11.

Tout ouvrier soumis à l'assurance conformément à la présente loi, est affilié à la Caisse générale d'Epargne et de Retraite. Il est porté annuellement à son compte un versement dont le montant est fixé d'après la catégorie des salariés à laquelle il appartient.

sionneerd bij toepassing van deze wet en de weduwen bedoeld bij de artikelen 21 en 30 mogen geen gebruik maken van de voordeelen verleend krachtens de algemeene pensioenwet ten laste van het « Fonds der weduwen en weezen » en ten laste van het Rijk, andere dan dezès tusschenkomst in de rente vastgesteld bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

ART. 10.

Op het gezamenlijk bedrag der stortingen, gedaan overeenkomstig artikel 5, worden er, naar de wijze en onder de voorwaarden bij dezen titel bepaald, sommen afgehouden bestemd tot het vestigen van renten in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

Het batig saldo der stortingen wordt besteed, te zamen met de andere in artikel 4 voorziene ontvangsten, tot stijving van het Nationaal Pensioenfonds, voor den dienst der aanvullende renten, der pensioensbijlagen en toelagen en andere voordeelen ten behoeve der mijnwerkers, der weduwen, der kinderen, der weezen en der invaliden, alsmede tot vereffening der pensioenen en vergoedingen aan de gerechtigden wier rechten waren erkend vóór het in werking treden dezer wet.

HOOFDSTUK II.

AFDEELING I.

Het vestigen der ouderdomsrente.

ART. 11.

Iedere werkman, die overeenkomstig deze wet, aan de verzekering is onderworpen, is bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas aangesloten. Op zijn rekening wordt jaarlijks een storting ingeschreven, waarvan het bedrag wordt vastgesteld naar gelang de categorie der loontrekkenden waartoe hij hoort.

ART. 12.

Chaque ouvrier est placé, d'après l'importance de son salaire réel, dans l'une des catégories suivantes; le montant des versements est fixé respectivement aux chiffres ci-après :

ART. 12.

Iedere werkman, wordt naar gelang het bedrag van zijn echt loon, in een der volgende categorieën ingedeeld; het bedrag der stortingen wordt onderscheidenlijk vastgesteld als volgt :

| CATÉGORIE. CATEGORIE. | Salaires journaliers. Loon per dag. | Versements journaliers. Stortingen per dag. | Salaires annuels. Loon per jaar. | Versements annuels. Stortingen per jaar. |
|---------------------------|---|--|--|---|
| 1 ^{re} | Moins de 16 francs <i>Minder dan 16 frank.</i> | 0.10 | Moins de 4,800 francs <i>Minder dan 4,800 frank.</i> | 25 " |
| 2 ^e | De 16 à 24 francs <i>Van 16 tot 24 frank</i> | 0.16 | De 4,800 à 7,200 fr. <i>Van 4,800 tot 7,200 fr.</i> | 50 " |
| 3 ^e | De 24 à 32 francs <i>Van 24 tot 32 frank</i> | 0.25 | De 7,200 à 9,600 fr. <i>Van 7,200 tot 9,600 fr.</i> | 75 " |
| 4 ^e | De 32 à 40 francs <i>Van 32 tot 40 frank</i> | 0.33 | De 9,600 à 12,000 fr. <i>Van 9,600 tot 12,000 fr.</i> | 100 " |
| 5 ^e | De 40 à 48 francs <i>Van 40 tot 48 frank</i> | 0.41 | De 12,000 à 14,400 fr. <i>Van 12,000 tot 14,400 fr.</i> | 125 " |
| 6 ^e | De 48 à 56 francs <i>Van 48 tot 56 frank</i> | 0.50 | De 14,400 à 16,800 fr. <i>Van 14,400 tot 16,800 fr.</i> | 150 " |
| 7 ^e | Plus de 56 francs <i>Meer dan 56 frank</i> | 0.58 | Plus de 16,800 francs <i>Meer dan 16,800 frank.</i> | 175 " |

ART. 13.

La classification des ouvriers s'opère d'après le montant du salaire par année; si, au cours de l'année un ouvrier a appartenu à des catégories différentes de salariés, la classification sera déterminée sur la base d'un salaire quotidien moyen multiplié par 300.

ART. 13.

De indeeling van de werklieden geschiedt naar gelang het bedrag van het loon per jaar; zoo een werkman in den loop van het jaar tot verschillende categorieën van loontrekkenden heeft behoord, wordt de indeeling bepaald op grond van een gemiddeld dagelijksch loon vermenigvuldigd met 300.

ART. 14.

Le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs intervient, dès le moment de la reprise de cours de la rente viagère de vieillesse acquise à la Caisse Générale d'épargne et de Retraite, par l'octroi d'un complément de rente égal à 188 % du montant de la rente annuelle acquise au moyen des versements effectués en application de l'article 12 de la présente loi.

ART. 14.

Het Nationaal Pensioenfonds der mijnwerkers verleent vanaf het oogenblik, waarop de in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verworven levenslange ouderdomsrente aanvang neemt, een aanvullende rente gelijk aan 188 t. h. van het bedrag der jaarlijksche rente, verworven door middel van de bij toepassing van artikel 12 dezer wet gedane stortingen.

ART. 15.

L'État intervient également, dès le moment de la prise de cours de la rente viagère de vieillesse, par l'octroi d'une contribution égale à 50 % du total de la rente acquise à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite et du montant de l'intervention du Fonds national.

Cette contribution est fixée :

1° En ce qui concerne les assurés du sexe masculin, à 100 % pour ceux nés de 1867 à 1874, à 75 % pour ceux nés de 1875 à 1879, et à 60 % pour ceux nés de 1880 à 1884;

2° En ce qui concerne les assurés du sexe féminin, à 100 % pour ceux nés de 1872 à 1874, à 75 % pour ceux nés de 1875 à 1879, et à 60 % pour ceux nés de 1880 à 1884.

Le montant maximum annuel de la contribution de l'État est fixé à 1,200 francs.

Toutefois, les contributions de 50 p. c., 100 p. c., 75 p. c. et 60 p. c. prévues respectivement au 1^{er} et au 3^e alinéas sont majorées d'un tiers lorsqu'il s'agit des ouvriers du fond pensionnés à partir de l'âge de 55 ans.

ART. 15bis.

Lorsque la contribution totale de l'État n'atteint pas le tiers des dépenses résultant de l'exécution de la présente loi, tant à charge du Fonds national que de l'État, la dite contribution sera portée au tiers du total de ces dépenses, et la différence sera remboursée au Fonds national.

ART. 16.

La contribution de l'État est réver-

ART. 15.

Het Rijk verleent ook, vanaf het oogenblik, waarop de levenslange ouderdomsrente aanvang neemt, een tegemoetkoming gelijk aan 50 t. h. van het totaal der bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verworven rente en van het bedrag der tegemoetkoming van het Nationaal Fonds.

Die tegemoetkoming wordt vastgesteld :

1° Wat de mannelijke verzekerden betreft, op 100 t. h. voor die geboren van 1867 tot 1874; op 75 t. h. voor die geboren van 1875 tot 1879; en op 60 t. h. voor die geboren van 1880 tot 1884;

2° Wat de vrouwelijke verzekerden betreft, op 100 t. h. voor die geboren van 1872 tot 1874; op 75 t. h. voor die geboren van 1875 tot 1879; en op 60 t. h. voor die geboren van 1880 tot 1884.

Het jaarlijksch maximumbedrag der tegemoetkoming van het Rijk is vastgesteld op 1,200 frank.

Nochtans, de tegemoetkomingen van 50 t. h., 100 t. h., 75 t. h. en 60 t. h. voorzien onderscheidelijk bij de alineas 1 en 3 worden met een derde verhoogd zoo het gaat over ondergrondse mijnwerkers gepensionneerd op den ouderdom van 55 jaar.

ART. 15bis.

Wanneer de gezamenlijke bijdrage van den Staat het derde niet bereikt van de uitgaven voortvloeiende uit de uitvoering dezer wet, zoowel ten laste van het Nationaal Fonds als van den Staat, wordt deze bijdrage gebracht op het derde der gezamenlijke uitgaven, en het verschil wordt aan het Nationale Fonds uitgekeerd.

ART. 16.

De tegemoetkoming van het Rijk gaat

sible, au profit de la veuve, dans les proportions fixées à l'article 18.

ART. 17.

Pour le calcul des rentes, les versements prévus à l'article 12 sont considérés comme afférents pour les deux tiers à des assurances conclues par primes annuelles, et pour l'autre tiers, à des assurances conclues par prime unique.

SECTION II.

Destination des versements.

ART. 18.

I. — Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe masculin, sont affectés :

a) A l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à son profit, prenant cours à son anniversaire à 60 ans ou à 55 ans, suivant que l'assujetti justifie des conditions stipulées aux articles 19 et 20 de la présente loi ;

b) A l'assurance d'une rente viagère de veuve au profit de son épouse.

Si l'épouse a le même âge que l'assujetti, le montant de sa rente est fixé aux quotités ci-après, de la rente viagère de ce dernier :

| En cas de décès de l'assujetti. | Quotité. |
|------------------------------------|----------|
| — | — |
| Avant 41 ans | 35 p. c. |
| A 41 ans | 36 p. c. |
| A 42 ans | 37 p. c. |
| A 43 ans | 38 p. c. |
| A 44 ans | 39 p. c. |
| A 45 ans | 40 p. c. |

over ten behoeve der weduwe in de verhouding vastgesteld bij artikel 18.

ART. 17.

Wat de berekening der bij artikel 12 voorziene renten betreft, worden de twee derden van die stortingen aangezien als behoorende tot een verzekering met jaarlijksche premie, het ander derde verondersteld zijnde als behoorende tot een verzekering met eenige premie.

AFDEELING II.

Bestemming der stortingen.

ART. 18.

I. — De stortingen gedaan op rekening van een mannelijke verzekeringsplichtige zijn bestemd :

a) Tot de verzekering van een levenslange ouderdomsrente te zijnen behoeve, aanvang nemende bij zijn verjaring op 60 jaar of op 55 jaar, naar gelang de verzekeringsplichtige bewijst dat hij aan de voorwaarden voldoet vermeld in de artikelen 19 en 20 van deze wet ;

b) Tot de verzekering van een levenslange weduwerente ten behoeve van zijn echtgenoot.

Wanneer de echtgenoot even oud als de verzekeringsplichtige, wordt het bedrag zijner rente vastgesteld op de hierna vermelde gedeelten van de levenslange rente van laatstgenoemde.

| In geval van overlijden van den verzekeringsplichtige. | Bedrag. |
|--|----------|
| — | — |
| Vóór 41 jaar | 35 t. h. |
| Op 41 jaar | 36 t. h. |
| Op 42 jaar | 37 t. h. |
| Op 43 jaar | 38 t. h. |
| Op 44 jaar | 39 t. h. |
| Op 45 jaar | 40 t. h. |

| En cas de décès de l'assujetti. | Quotité. | In geval van overlijden van den verzekeringplichtige. | Bedrag. |
|------------------------------------|----------|---|----------|
| A 46 ans | 41 p. c. | Op 46 jaar | 41 t. h. |
| A 47 ans | 42 p. c. | Op 47 jaar | 42 t. h. |
| A 48 ans | 43 p. c. | Op 48 jaar | 43 t. h. |
| A 49 ans | 44 p. c. | Op 49 jaar | 44 t. h. |
| A 50 ans | 45 p. c. | Op 50 jaar | 45 t. h. |
| A 51 ans | 46 p. c. | Op 51 jaar | 46 t. h. |
| A 52 ans | 47 p. c. | Op 52 jaar | 47 t. h. |
| A 53 ans | 48 p. c. | Op 53 jaar | 48 t. h. |
| A 54 ans | 49 p. c. | Op 54 jaar | 49 t. h. |
| A 55 ans et plus | 59 p. c. | Op 55 jaar en daarboven. | 50 t. h. |

Lorsqu'il y a différence d'âge entre l'assujetti et son épouse, le taux de la rente est modifié conformément à un barème approuvé par le Gouvernement;

Lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé, le capital assuré en vue de la constitution de la rente prévue au *b)* ci-dessus, est versé au Fonds national en cas de décès de l'intéressé, soit que ce dernier est décédé avant son admission à la pension, soit qu'il est décédé après sa mise à la pension en vertu d'une des lois d'assurance.

Par contre, le Fonds national accorde éventuellement aux orphelins ou aux enfants à charge des assujettis décédés, l'allocation prévue aux articles 22 et 23.

Toutefois, cette allocation n'est accordée qu'aux enfants et aux orphelins dont le père ou le soutien était occupé, au moment de son décès, dans une industrie assujettie à la présente loi.

II. — Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe féminin sont affectés à l'assurance d'une rente viagère à son profit, et prenant cours à l'âge de 60 ans.

Wanneer de verzekeringsplichtige en zijn echtgenoot van verschillende leeftijd zijn wordt het bedrag der rente gewijzigd overeenkomstig een door de Regeering goedgekeurden rooster.

Wanneer de verzekeringsplichtige ongehuwd, weduwnaar of gescheiden is, wordt het verzekerd kapitaal voor het vestigen der in *b)* voorziene rente in het Nationaal Fonds gestort in geval de belanghebbende komt te overlijden, 'tzij dat deze laatste kwam te overlijden vooraleer te zijn gepensionneerd, 'tzij dat hij krachtens deze wet of krachtens een der verzekeringswetten kwam te overlijden na op pensioen te zijn gesteld.

Daarentegen verleent het Nationaal Fonds in voorkomend geval aan de weezen of aan de kinderen ten laste van de overleden verzekeringsplichtigen, de bij artikels 22 en 23 voorziene vergoeding.

Nochtans wordt die vergoeding enkel verleend aan de kinderen of aan de weezen wiens vader of steun, op het oogenblik van het overlijden, in een aan de wet onderworpen bedrijf werkzaam was.

II. — De stortingen gedaan op de rekening van een vrouwelijke verzekeringsplichtige worden besteed voor de verzekering van een levenslange rente te harer behoefte om aanvang te nemen op den leeftijd van 60 jaar.

ART. 19.

L'assuré a le droit de demander la liquidation de la rente de vieillesse acquise à son profit à partir du 1^{er} du mois qui suit celui pendant lequel l'intéressé a accompli sa soixantième année.

Cette rente prend cours le 1^{er} du mois qui suit celui pendant lequel il a introduit sa demande.

ART. 20.

L'âge de 60 ans est abaissé à 55 ans pour l'ouvrier qui a été occupé dans les travaux souterrains pendant au moins trente années, lorsqu'il abandonne le travail de la mine après l'âge de 55 ans.

Néanmoins, tout ouvrier occupé, soit à la surface, soit dans les travaux souterrains, lorsqu'il atteint respectivement l'âge de 60 et de 55 ans accomplis, a la faculté de proroger jusqu'à l'âge de 65 ans la liquidation de la rente afférente à ses versements.

Son compte ne sera arrêté et la liquidation de la rente ne sera effectuée que sur sa demande.

S'il n'use pas de la faculté prévue à l'alinéa précédent, il peut faire valoir ses droits à la rente acquise et continuer son travail à la mine au salaire afférent à la catégorie à laquelle il appartient.

Dans ce cas, l'ouvrier reste assujéti aux prescriptions de l'article premier et tenu de subir le prélèvement sur ses salaires, l'exploitant étant obligé de son côté, d'acquitter les versements afférents à ces derniers, conformément aux articles 5 et 7.

A la rente supplémentaire acquise à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite à l'aide des versements dont il est question à l'alinéa ci-dessus, s'ajoutent : 1° l'intervention du Fonds

ART. 19.

De verzekerde is gemachtigd de betaling van de te zijnen behoeve verworven ouderdomsrente te vragen, te rekenen van den eersten dag der maand volgende op die waarin de belanghebbende ten volle 60 jaar bereikt heeft.

Die rente neemt aanvang vanaf den eersten dag der maand volgende op die waarin hij zijn aanvraag heeft ingediend.

ART. 20.

De leeftijd van 60 jaar wordt op 55 jaar gebracht voor den werkman, die in de ondergrond-sche werken gedurende minstens dertig jaar is werkzaam gebleven, wanneer hij het mijnwerk staakt na den leeftijd van 55 jaar.

Nochtans is iedere werkman, 't zij boven, 't zij onder den grond werkende, wanneer hij onderscheidenlijk ten volle den leeftijd van 60 en van 55 jaar bereikt heeft, de betaling van de aan zijn stortingen verbonden rente tot den leeftijd van 65 jaar uit te stellen.

Enkel op zijn verzoek wordt zijn rekening afgesloten en de rente betaald.

Indien hij het in vorige alinea voorzien recht niet benut, mag hij zijn aanspraken op de verworven rente laten gelden en zijn werk in de mijn voortzetten tegen het salaris behoorende tot de categorie waarvan hij deel uitmaakt.

In dat geval, blijven de voorschriften van artikel één op hem toepasselijk en is hij gehouden voor zijn bijdrage de afhoudingen op zijn loon toe te laten, met dien verstande, dat het bedrijfshoofd van zijnen kant, overeenkomstig artikelen 5 en 7 verplicht is de stortingen te doen, die met bedoelde afhoudingen in verband staan.

Bij de in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verworven bijkomende rente, door middel van de stortingen, waarvan in boven bedoelde alinea sprake, worden gevoegd : 1° de tege-

national, à concurrence de 188 % du montant de la dite rente supplémentaire; 2° l'intervention de l'État à concurrence des quotités fixées à l'article 15.

La liquidation de cette rente a lieu sous forme de paiement du capital représentatif de la valeur de cette rente, à l'anniversaire de 60 ans de l'intéressé si celui-ci en fait la demande; elle a lieu d'office à l'anniversaire de 65 ans de l'intéressé.

ART. 21.

La rente viagère de veuve prévue à l'article 18, I-b) prend cours le 1^{er} du mois qui suit celui pendant lequel le mari est décédé et la liquidation a lieu à la demande de l'intéressée

A titre transitoire, il est accordé en outre aux veuves des assurés nés de 1867 à 1907, une majoration de rente à charge de l'Etat, dont le montant annuel est fixé au tableau II annexé à la présente loi.

Ce montant pourra être modifié par arrêté royal dans le cas où des changements seraient apportés aux tarifs de l'organisme d'assurance.

La majoration prend cours à la même époque que la rente de veuve.

La majoration cesse d'être payée dans le cas où la bénéficiaire se remarie.

Lorsque la pension n'atteint pas 840 francs, elle est complétée par le Fonds national à concurrence de cette somme.

Dans cette pension ne sont pas comprises les allocations prévues à l'article suivant.

On entend par pension, l'ensemble des avantages attribués à la veuve, à raison des versements obligatoires effectués par son mari en vertu d'une des lois d'assurance.

moetkoming van het Nationaal Fonds, ten bedrage van 188 t h. van het bedrag van die bijkomende rente; 2° de Rijks-tegemoetkoming ten bedrage der gedeelten bij artikel 15 vastgesteld.

De betaling van deze rente geschiedt onder vorm van betaling van het kapitaal dat de waarde van die rente vertegenwoordigt, bij de zestigste verjaring van den belanghebbende, zoo deze er om verzoekt; zij geschiedt ambtshalve bij de vijf en zestigste verjaring van den belanghebbende.

ART. 21.

De bij artikel 18, I - b) voorziene levenslange weduwenrenten nemen aanvang den eersten van de maand volgende op die waarin de echtgenoot is overleden en de betaling geschiedt op verzoek van de belanghebbende.

Als overgangsmaatregel wordt er bovendien aan de weduwen der verzekerden, geboren vanaf 1867 tot 1907, ten laste van het Rijk een ouderdomsrentetoeslag verleend, waarvan het jaarlijksch bedrag in de bij deze wet gevoegde tabel II wordt vastgesteld.

Dit bedrag mag bij Koninklijk besluit worden gewijzigd ingeval veranderingen mochten worden toegebracht aan het tarief van het verzekeringswezen.

De ouderdomsrentetoeslag neemt aanvang op het zelfde tijdstip als de weduwerente.

Deze wordt niet meer betaald ingeval de weduwe hertrouwt.

Ingeval het pensioen geen 840 frank bereikt, wordt het door het Nationaal Fonds aangevuld tot dit bedrag.

In dit pensioen zijn de in volgend artikel voorziene toelagen niet vervat.

Onder pensioen verstaat men al de aan de weduwe verleende voordeelen te zamen, voortkomende van de krachtens een der verzekeringswetten door haren echtgenoot gedane verplichte stortingen.

En ce qui concerne les veuves de nationalité étrangère, le montant de 840 francs prévu ci-dessus est ramené à 300 francs.

ART. 22.

Allocations pour enfant.

Il est accordé annuellement à la veuve, une allocation par enfant âgé de moins de 16 ans, dont l'assuré avait la charge :

Cette allocation est de 360 francs quand il n'y a qu'un enfant;

Elle est de 450 francs par enfant, quand il y a deux enfants;

Elle est de 540 francs par enfant, quand il y a trois enfants;

Elle est de 630 francs par enfant, quand il y a quatre enfants;

Elle est de 720 francs par enfant, quand il y a cinq enfants;

Elle est de 810 francs par enfant, quand il y a six enfants;

Elle est de 900 francs par enfant, quand il y a sept enfants;

Elle est de 990 francs par enfant, quand il y a huit enfants et plus.

Cette allocation n'entre pas en ligne de compte pour la fixation du montant de la pension de la veuve, prévue aux articles 21, 24 et 30.

Elle est payée éventuellement à la personne ou à l'institution qui assume la charge des enfants.

Un tiers des dépenses résultant du présent article sera couvert par un subside de l'État.

ART. 23.

En cas de décès des deux époux, il est accordé aux enfants de moins de 16 ans dont ils ont assumé la charge, une allocation annuelle de 720 francs.

Dans le cas où l'assuré a assumé seul la charge d'un ou de plusieurs enfants, ceux-ci bénéficient au décès de leur

Wat de weduwen van een vreemde nationaliteit betreft, wordt bovenbedoeld bedrag van 840 op 300 frank teruggebracht.

ART. 22.

Kroostvergoeding.

Jaarlijks wordt er aan de weduwe een kroostvergoeding verleend per kind van minder dan 16 jaar dat ten laste van verzekerde was :

Die kroostvergoeding bedraagt : 360 frank wanneer er enkel één kind is;

450 frank per kind, wanneer er twee kinderen zijn ;

540 frank per kind, wanneer er drie kinderen zijn ;

630 frank per kind, wanneer er vier kinderen zijn ;

720 frank per kind, wanneer er vijf kinderen zijn ;

810 frank per kind, wanneer er zes kinderen zijn ;

900 frank per kind, wanneer er zeven kinderen zijn ;

990 frank per kind, wanneer er acht kinderen zijn of meer.

Met die vergoeding wordt geen rekening gehouden voor het vaststellen van het bedrag van het bij de artikelen 21, 24 en 30 voorzien weduwepensioen.

Zij wordt gebeurlijk uitbetaald aan den persoon of aan de instelling die de zorg over de kinderen op zich neemt.

Een derde van de uit dit artikel voortvloeiende uitgave zal door een Staatstoelage worden gedekt.

ART. 23.

In geval van overlijden der twee echtgenooten, wordt er aan de kinderen van minder dan 16 jaar, die te hunnen laste waren, een jaarlijksche vergoeding verleend van 720 frank.

Ingeval de verzekerde alleen de zorg gedragen heeft over één of meer kinderen, genieten deze, bij het overlijden

soutien, de l'allocation prévue à l'alinéa précédent jusqu'à l'âge de 16 ans accomplis.

L'allocation est due à partir du 1^{er} du mois qui suit celui au cours duquel s'est produit le décès du soutien.

Elle est payée à la personne ou à l'institution qui assume la charge des enfants.

Un tiers des dépenses résultant du présent article sera couvert par un subside de l'État.

ART. 24.

La veuve d'un ouvrier mineur qui a été assujetti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, bénéficie à l'âge de 60 ans accomplis, de la majoration à charge de l'État prévue au tableau I-D annexé à la présente loi, concurremment avec la majoration prévue au tableau II.

Il lui est accordé éventuellement un supplément de pension à charge du Fonds national égal à la différence entre la pension et la somme de 2,400 francs, dans le cas où la pension n'atteindrait pas ce montant.

On entend par pension, l'ensemble des avantages attribués à la veuve en raison des versements obligatoires effectués par son mari, ou ses maris en cas de mariages successifs, en vertu d'une des lois d'assurance.

L'attribution de la majoration à charge de l'État et du supplément à charge du Fonds national est subordonnée aux conditions ci-après :

1° Que le mari soit mort pensionné ou réunissant les conditions pour obtenir la pension de vieillesse ;

2° Que la veuve ait été unie à un ouvrier mineur pendant au moins dix ans, même par des mariages successifs.

van hun steun, de bij hooger bedoelde alinea voorziene vergoeding tot den vollen leeftijd van 16 jaar.

De vergoeding dient uitgekeerd vanaf den eersten der maand volgende op die waarin de overleden steun is.

Zij wordt uitbetaald aan den persoon of aan de instelling die de zorg over de kinderen op zich neemt.

Een derde van de uit dit artikel voortvloeiende uitgave zal door een Staats-toelage worden gedekt.

ART. 24.

De weduwe van een mijnwerker, waarop de wet dd. 30 December 1924 of deze wet toepasselijk was, geniet op den vollen leeftijd van 60 jaar, den ouderdomsrentetoeslag ten laste van het Rijk, voorzien in tabel I D, gevoegd bij deze wet, te zamen met den weduwe-rentetoeslag voorzien in tabel II.

In voorkomend geval wordt haar een pensioensbijslag verleend ten laste van het Nationaal Fonds gelijk aan het verschil tusschen het pensioen en de som van 2,400 frank, wanneer het pensioen dat bedrag niet mocht bereiken.

Men verstaat door pensioen al de voordeelen te zamen verleend aan de weduwe ten aanzien van de krachtens een der verzekeringswetten, door haar echtgenoot of hare echtgenooten, in geval van opvolgende huwelijken, gedane verplichte stortingen.

Het verleenen van den weduwerentetoeslag ten laste van het Rijk en van de pensioensbijslagen ten laste van het Nationaal Fonds is afhankelijk van de volgende voorwaarden :

1° Dat de echtgenoot overleden is wanneer hij reeds was gepensionneerd of dat hij de voorwaarden vervulde om het ouderdomspensioen te bekomen ;

2° Dat de weduwe, zelfs door opvolgende huwelijken, met een mijnwerker gedurende minstens tienjaar is gehuwd geweest.

La veuve qui se remarie perd son droit au bénéfice des avantages prévus au présent article ; elle recouvre son droit en cas de nouveau veuvage.

Pour les veuves de nationalité étrangère qui ne peuvent bénéficier des avantages à charge de l'Etat, la somme de 2,400 francs est ramenée à 1,440 fr.

Toutefois, en ce qui concerne les veuves des ouvriers pensionnés en vertu de l'article 36 de la loi du 30 décembre 1924 et de l'article 36 de la présente loi, leur pension sera réduite de 50 francs par année de service du mari, faisant défaut pour parfaire le nombre de trente années.

ART. 25.

Les avantages prévus à l'article précédent, sont accordés à la veuve d'un ouvrier mineur qui a été assujetti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, lorsqu'elle atteint l'âge de 60 ans accomplis, à la triple condition suivante :

1° Le mari doit avoir travaillé trente ans, au moins, dans les industries assujetties ;

2° Le mari, au moment de son décès, devait être ou occupé dans les industries assujetties, ou titulaire d'une pension d'invalidité accordée en vertu de la loi du 30 décembre 1924 ou de la présente loi ;

3° La veuve doit avoir été unie à un ouvrier mineur pendant dix ans, même par des mariages successifs.

ART. 26.

L'avantage prévu à l'article 21, 6° alinéa, n'est attribuable que s'il n'y a point eu divorce ou séparation de corps prononcée aux torts exclusifs de la femme, et si le mariage est de cinq ans, au moins, antérieur à l'époque où les versements ont cessé d'être effectués au

De weduwe, die hertrouwt, verliest haar recht op de bij dit artikel voorziene voordeelen; zij bekomt dit recht opnieuw ingeval zij terug weduwe wordt.

Voor de weduwen van vreemde nationaliteit, die de voordeelen ten laste van het Rijk niet mogen genieten, wordt de som van 2,400 frank teruggebracht op 1,440 frank.

Nochtans, wat betreft de weduwen der krachtens artikel 36 der wet d. d. 30 December 1924 en artikel 36 van deze wet gepensioneerde werklieden, wordt hun pensioen verminderd met 50 frank, per jaar dienst van den echtgenoot, ontbrekende om het getal van 30 jaren te volledigen.

ART. 25.

De in boven bedoeld artikel voorziene voordeelen worden verleend aan de weduwe van een mijnwerker, waarop de wet dd. 30 December 1924 of deze wet toepasselijk waren, wanneer zij ten volle den leeftijd van 60 jaar bereikt heeft, onder de driedubbele voorwaarden :

1° Dat de echtgenoot minstens gedurende dertig jaar werkzaam was in aan de wet onderworpen nijverheidsbedrijven ;

2° Dat de echtgenoot, op het oogenblik van het overlijden, werkzaam was in aan de wet onderworpen nijverheidsbedrijven, of in het bezit van een invaliditeitspensioen verleend krachtens de wet d. d. 30 December 1924 of deze wet ;

3° Dat de weduwe, zelfs door opvolgende huwelijken, met een mijnwerker gedurende minstens tien jaar is gehuwd geweest.

ART. 26.

Het bij artikel 21, 6° alinea, voorzien voordeel mag enkel worden verleend, wanneer er geen echtscheiding of geen scheiding van tafel en bed bestaat heeft, waarbij het ongelijk werd uitgesproken uitsluitend ten laste van de vrouw, en indien het huwelijk minstens vijf jaar,

compte individuel d'assurance, par application de la loi du 30 décembre 1924 ou de la présente loi; toutefois, aucune condition de durée de mariage n'est exigible s'il existe au moment du décès du mari un enfant né des conjoints ou un enfant dont l'assuré a assumé la charge.

ART. 27.

Les veuves des ouvriers mineurs qui bénéficient d'une pension en vertu des lois coordonnées par arrêté royal du 30 août 1920, reçoivent en remplacement de cette pension :

1° Une indemnité à charge de l'État égale à la majoration de rente de vieillesse prévue au tableau I-D annexé à la présente loi;

2° Un supplément à charge du Fonds national égal à la différence entre l'indemnité à charge de l'État prévue ci-dessus et la somme de 2,400 francs.

Les mêmes avantages sont accordés aux veuves des ouvriers mineurs qui, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, réuniront les conditions requises pour bénéficier des dispositions des dites lois coordonnées.

ART. 28.

Les veuves des ouvriers mineurs qui bénéficient de l'allocation en vertu des dispositions prises en exécution de la loi du 9 avril 1922, reçoivent en remplacement de cet avantage, une allocation annuelle de 1,320 francs, à charge du Fonds national.

Le même avantage est accordé aux veuves des ouvriers mineurs qui se trouveront dans les conditions requises pour bénéficier des dites dispositions, à partir de la mise en vigueur de la présente loi.

vóór het tijdstip, waarop de stortingen, bij toepassing der wet d.d. 30 December 1924, of deze wet op de persoonlijke verzekeringsrekening ophielden, was aangegaan; nochtans wordt er geen enkele voorwaarde omtrent den duur van het huwelijk bepaald, wanneer op het oogenblik van het overlijden van den echtgenoot er een uit den echt geboren kind bestaat of een kind waarover de verzekerde de zorg droeg.

ART. 27.

De weduwen der mijnwerkers die, krachtens de bij Koninklijk besluit d.d. 30 Augustus 1920 samengeschaelde wetten, een pensioen genieten, ontvangen ter vervanging van dat pensioen :

1° Een vergoeding, ten laste van het Rijk, gelijk met den in tabel I-D, gevoegd bij deze wet, voorzienen ouderdomsrentetoeslag;

2° Een pensioensbijslag, ten laste van het Nationaal Fonds, gelijk aan het verschil tusschen de bovenvermelde vergoeding ten laste van het Rijk en de som van 2,400 frank.

Dezelfde voordeelen worden verleend aan de weduwen der mijnwerkers, die, vanaf het in werking treden dezer wet, aan de voorwaarden voldoen vereischt om de in bedoelde samengeschaelde wetten voorziene voordeelen te genieten.

ART. 28.

De weduwen der mijnwerkers die, krachtens de in uitvoering der wet d.d. 9 April 1922 vastgestelde bepalingen, de vergoeding genieten, ontvangen, ter vervanging van dit voordeel, een jaarlijksche vergoeding van 1,320 frank ten laste van het Nationaal Fonds.

Hetzelfde voordeel wordt verleend aan de weduwen der mijnwerkers, die aan de voorwaarden voldoen om, na het in werking treden dezer wet, de bij bedoelde bepalingen voorziene voordeelen te genieten.

ART. 29.

Les veuves des ouvriers mineurs qui bénéficient d'une allocation en vertu des dispositions prises en exécution de l'article 22bis de la loi du 30 décembre 1924 ainsi que du supplément de l'Etat en vertu de la loi du 20 juillet 1927, reçoivent en remplacement de ces avantages, une allocation annuelle de 780 francs à charge du Fonds national.

Ces veuves bénéficient, en outre, de l'allocation pour enfant prévue à l'article 22.

Les orphelins de ces veuves bénéficient de l'allocation prévue à l'article 23.

Les mêmes avantages sont accordés aux veuves qui, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, justifieront des conditions requises pour bénéficier des dispositions prises en exécution de l'article 22bis de la loi du 30 décembre 1924.

Toutefois, ces avantages ne sont accordés qu'à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'introduction de la demande.

En vue de permettre à ces veuves de bénéficier à l'âge de 65 ans de la contribution de l'Etat prévue par la loi générale des pensions, le Fonds national versera annuellement à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, au profit des intéressées, la contribution prévue à l'article 25 de la dite loi.

Bénéficient des avantages prévus au présent article, les veuves des ouvriers mineurs qui au moment de leur décès étaient occupés dans un charbonnage, antérieurement au 1^{er} janvier 1925, après avoir été occupés pendant au moins trente ans dans les exploitations minières, à l'exclusion toutefois des veuves dont le mari est décédé à la suite d'un accident de travail.

Les veuves visées au présent article, admises au bénéfice de la pension de vieillesse en application de la loi générale des pensions, bénéficient d'une allo-

ART. 29.

De weduwen der mijnwerkers die, krachtens de bepalingen getroffen ter uitvoering van artikel 22bis der wet d.d. 30 December 1924, een vergoeding genieten en, krachtens de wet d.d. 20 Juli 1927, den door het Rijk verleenden rentebijslag, ontvangen, ter vervanging van die voordeelen, een jaarlijksche vergoeding, ten laste van het Rijk, van 780 frank.

Bovendien genieten die weduwen de bij artikel 22 voorziene kroostvergoeding.

De weezen van die weduwen genieten de bij artikel 23 voorziene vergoeding.

Dezelfde voordeelen worden verleend aan de weduwen, die, vanaf het in werking treden van deze wet, bewijzen dat ze aan de voorwaarden voldoen, vereischt om het voordeel van de bepalingen te genieten, die, in uitvoering van artikel 22bis der wet dd. 30 December 1924, werden genomen.

Nochtans worden die voordeelen enkel verleend vanaf den eersten dag der maand volgende op die waarin de aanvraag is ingediend.

Ten einde aan die weduwen toe te laten op den leeftijd van 65 jaar de door de algemeene pensioenswet voorziene Rijkstegemoetkoming te genieten, stort het Nationaal Fonds jaarlijks, ten behoeve der belanghebbenden, in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, de bij artikel 25 der wet voorziene tegemoetkoming.

Uitgezonderd de weduwen, wier echtgenoot is overleden ten gevolge van een arbeidsongeval, genieten de weduwen der mijnwerkers die bij hun afsterven, vóór 1ⁿ Januari 1925 in een kolenmijn werkzaam waren, na gedurende minstens dertig jaar in een mijnexploitatie werkzaam te zijn geweest, de bij dit artikel voorziene voordeelen.

De bij dit artikel bedoelde weduwen, waaraan, bij toepassing der algemeene pensioenswet, het ouderdomspensioen is verleend, genieten, ten laste van

cation de 420 francs à charge du Fonds national; elles bénéficient, en outre, de l'allocation pour enfant prévue à l'article 22.

Les orphelins des veuves visées au présent article, bénéficient de l'allocation prévue à l'article 23.

ART. 30.

Les veuves qui bénéficient de la majoration de rente prévue à l'article 21 de la loi du 30 décembre 1924, reçoivent, en remplacement de cet avantage, la majoration à charge de l'État prévue au tableau II annexé à la présente loi.

En remplacement de la majoration pour enfant prévue par la loi du 30 décembre 1924, elles bénéficient de l'allocation prévue à l'article 22.

Dans le cas où la pension comprenant l'ensemble des avantages, non compris l'allocation pour enfant prévue ci-dessus, attribuée à la veuve en raison des versements obligatoires effectués par le mari en vertu d'une loi d'assurance, n'atteint pas 840 francs, elle est complétée par le Fonds national à concurrence de cette somme.

Toutefois, pour les intéressées de nationalité étrangère, la somme de 840 francs est ramenée à 300 francs.

Les épouses des ouvriers mineurs pensionnés en vertu de la loi du 30 décembre 1924 bénéficient au décès de leur mari des avantages ci-dessus.

CHAPITRE III

Des majorations de rente, suppléments de pension et allocations au profit des ouvriers mineurs vieux et des invalides.

ART. 31.

Indépendamment des avantages de la capitalisation prévus à l'article 14, tout

het Nationaal Fonds, een toelage van 420 frank; zij genieten bovendien de bij artikel 22 dezer wet voorziene kroostvergoeding.

De weezen van de bij dit artikel bedoelde weduwen genieten de bij artikel 23 voorziene toelage.

ART. 30.

De weduwen, die den bij artikel 21 der wet d. d. 30 December 1924 voorzienen weduwerentoeslag genieten, ontvangen ter vervanging van dit voordeel, den in tabel II, gevoegd bij deze wet, voorzienen weduwerentoeslag ten laste van het Rijk.

Ter vervanging van den bij de wet d. d. 30 December 1924 voorzienen kindertoeslag genieten zij de bij artikel 22 voorziene kroostvergoeding.

In geval het pensioen met al de voordeelen te zamen, uitgezonderd bovenbedoelde kroostvergoeding, aan de weduwe wegens verleend, de krachtens een verzekeringswet door den echtgenoot gedane verplichte stortingen, geen 840 frank bereikt, wordt het door het Nationaal Fonds aangevuld ten bedrage van die som.

Nochtans, voor de belanghebbenden, van vreemde nationaliteit wordt de som van 840 frank gebracht op 300 frank.

De echtgenooten der krachtens de wet d. d. 30 December 1924 gepensioneerde mijnwerkers, genieten, bij het overlijden van hunnen echtgenoot, bovenbedoelde voordeelen.

HOOFDSTUK III.

Rentetoeslagen, pensioensbijslagen en vergoedingen ten behoeve der oude mijnwerkers en der invaliden.

ART. 31.

Onverminderd de voordeelen der bij artikel 14 dezer wet voorziene capi-

ouvrier admis à la pension a droit, à charge de l'État, à la majoration de rente de vieillesse prévue au tableau I annexé à la présente loi.

Il bénéficie, en outre, d'un supplément de pension annuel à charge du Fonds national, égal à la différence entre les divers avantages qui lui sont attribués, à raison des versements obligatoires effectués en vertu d'une des lois d'assurance (non compris la rente supplémentaire prévue à l'article 20) et le montant respectivement indiqué au tableau ci-après.

4,800 francs pour les intéressés mariés ne travaillant plus ;

3,708 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés ne travaillant plus ;

3,504 francs pour les intéressés mariés, travaillant encore ;

2,400 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés, travaillant encore.

Est considéré comme ne travaillant plus, le pensionné à qui son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail ne rapporte pas ou ne produit pas plus de 450 francs par mois.

Le Conseil d'administration du Fonds national peut, par un règlement approuvé par arrêté royal, modifier le taux de 450 francs prévu ci-avant.

Les avantages prévus ci-dessus à charge de l'État et du Fonds national sont accordés à l'ouvrier qui justifie d'au moins trente années de services dans les mines et qui a été occupé jusqu'à l'âge légal de la retraite dans les exploitations assujetties à la présente loi, sauf les exceptions prévues aux articles 33 et 34.

L'âge de la retraite est fixé à 60 ans accomplis ; il est abaissé à 55 ans pour l'intéressé qui a été occupé dans les travaux souterrains pendant au moins

talisation, heeft iedere gepensioneerde werkmán recht op den in tabel I, gevoegd bij deze wet, ten laste van het Rijk voorzienen ouderdomsrentetoeslag.

Daarbij geniet hij een jaarlijksch aanvullingspensioen ten laste van het Nationaal Fonds, gelijk aan het verschil tusschen de verschillende voordeelen die hem worden toegekend in evenredigheid met de verplichte stortingen gedaan krachtens een der verzekeringswetten (de bijgevoegde rente voorzien bij artikel 20 uitgezonderd) en het bedrag in volgende tabel aangeduid.

4,800 frank voor de belanghebbenden, die gehuwd maar niet meer werkzaam zijn ;

3,708 frank voor de belanghebbenden, die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden en niet meer werkzaam zijn ;

3,504 frank voor de belanghebbenden, die gehuwd en nog werkzaam zijn ;

2,400 frank voor de belanghebbenden, die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden en nog werkzaam zijn.

Wordt aangezien als niet meer werkzaam, de gepensioneerde aan wien zijn persoonlijke arbeid, welke er ook de aard van weze, niet meer dan 450 frank per maand opbrengt.

De Raad van Beheer van het Nationaal Fonds mag bij reglement door Koninklijk besluit goedgekeurd, voormeld bedrag van 450 frank wijzigen.

De bovenbedoelde voordeelen, ten laste van het Rijk en van het Nationaal Fonds, worden verleend aan den werkmán, die bewijst minstens dertig jaar mijndienst te hebben verricht en die tot den wettelijken leeftijd, vereischt voor het pensioen, in de aan deze wet onderworpen exploitaties is werkzaam geweest, behoudens de bij artikelen 33 en 34 voorziene uitzonderingen.

De leeftijd om gepensionneerd te worden is vastgesteld op volle 60 jaar ; hij wordt op 55 jaar gebracht voor den belanghebbende, die minstens gedu-

trente ans. Il est abaissé également à 55 ans pour les machinistes d'extraction qui ont été occupés à ce service spécial pendant au moins trente ans.

ART. 31bis.

Par dérogation à l'article 31, le montant de la pension prévue à cet article au profit de l'ouvrier marié ne travaillant plus est porté à 6,000 francs pour l'intéressé né avant 1880, pensionné en qualité d'ouvrier du fond en vertu de l'article 31.

La différence entre la pension prévue à l'alinéa précédent et celle prévue à l'article 31, soit 1,200 francs, est supportée par l'État pour les deux tiers.

Le montant de la pension prévue à l'article 31 pour les ouvriers célibataires, veufs ou divorcés ne travaillant plus est portée à 4,002 francs pour l'intéressé né avant 1880, pensionné en qualité d'ouvrier du fond en vertu de cet article.

La différence entre la pension prévue à l'article 31 et celle prévue à l'alinéa précédent, soit 294 francs, est supportée par l'État.

ART. 32.

Tout ouvrier mineur ayant été assujéti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, atteint de maladie entraînant une incapacité de travailler normalement dans une industrie assujétiée, s'il justifie des conditions d'âge et de durée de services énoncées ci-après, obtient à charge du Fonds national, une allocation de 120 francs par année de services — pour les intéressés mariés, — et de 90 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés, sans que le montant de cette allocation puisse être inférieur à 1,800 francs, ni supérieur à 3,600 francs pour les intéressés mariés, et 2,700 francs pour les

rende dertig jaar ondergrondschen arbeid heeft verricht. Hij wordt insgelijks tot 55 jaar verlaagd voor de ophaalmachinisten die sedert ten minste dertig jaar dien specialen arbeid verrichten.

ART. 31bis.

Bij afwijking van artikel 31, wordt het bedrag van het bij dit artikel voorzien pensioen ten bate van den niet meer arbeidenden gehuwden mijnwerker gebracht op 6,000 frank, voor den betrokkene geboren vóór 1880, die, krachtens artikel 31, als ondergrondsche werkmán is gepensionneerd.

Het verschil tusschen het bij de vorige alinea voorziene pensioen en datgene voorzien bij artikel 31, te weten 1,200 frank, valt voor de twee derden ten laste van den Staat.

Het bedrag van het bij artikel 31 voorziene pensioen voor de niet meer arbeidende ongehuwde weduwnaars of gescheiden mijnwerkers wordt gebracht op 4,002 frank voor den betrokkene geboren vóór 1880, die, krachtens dit artikel, als ondergrondsche werkmán is gepensionneerd.

Het verschil tusschen het bij artikel 31 voorzien pensioen en datgene bij de vorige alinea voorzien, te weten 294 fr., valt ten laste van den Staat.

ART. 32.

Iedere mijnwerker, waarop de wet dd. 30 December 1924 en deze wet toepasselijk waren, getroffen door ziekte, die een ongeschiktheid tot normaal werk in een aan de wet onderworpen nijverheid voor gevolg heeft, bekomt ten laste van het Nationaal Fonds, indien hij bewijst aan de hierna vermelde voorwaarden omtrent leeftijd en duur der verstrekte diensten te voldoen, een vergoeding van 120 frank, per jaar dienst, voor de gehuwde werklieden, en 90 frank voor de ongehuwden, weduwnaars of gescheidenen, zonder dat het bedrag dezer vergoeding minder dan 1,800 frank en meer dan 3,600 frank

intéressés célibataires, veufs ou divorcés. Toutefois, le montant de l'allocation est fixé respectivement à 4,800 francs et 3,708 francs pour les intéressés mariés et célibataires qui ont été occupés pendant au moins 30 ans dans les travaux souterrains des mines.

L'intéressé âgé de moins de 40 ans obtient le bénéfice des avantages ci-dessus, s'il justifie de 10 années de services au moins;

Celui âgé de 40 à 44 ans, s'il justifie de 12 années de services au moins;

Celui âgé de 45 à 49 ans, s'il justifie de 15 années de services au moins;

Celui âgé de 50 à 54 ans, s'il justifie de 18 années de services au moins;

Celui âgé de plus de 55 ans, s'il justifie de 20 années de services au moins.

L'allocation d'invalidité est accordée à partir du 1^{er} du mois qui suit celui pendant lequel l'intéressé a introduit sa demande. Elle est retirée à l'intéressé à qui son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, rapporte ou produit plus de 450 francs par mois.

L'allocation est réduite d'un tiers pour l'intéressé à qui son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, rapporte ou produit de 200 à 450 francs par mois.

Le Conseil d'administration du Fonds national peut, par un règlement approuvé par arrêté royal, modifier le taux de 450 francs indiqué aux deux alinéas précédents.

Les modalités suivant lesquelles l'incapacité de travail est déterminée et contrôlée, seront fixées par arrêté royal.

En vue de permettre aux invalides qui ne peuvent prétendre à une pension

mag bereiken voor de gehuwden, en 2,700 frank voor de ongehuwden, weduwnaars of gescheidenen. Echter wordt het bedrag van de vergoeding respectievelijk bepaald op 4,800 frank en 3,708 frank, voor de gehuwde en ongehuwde betrokkenen die, sedert ten minste 30 jaar, in de ondergrondse werken der mijnen arbeiden.

De belanghebbende van minder dan 40 jaar oud, ontvangt de bovenvermelde voordeelen indien hij bewijst minstens 10 jaar werkzaam te zijn geweest.

Deze van 40 tot 44 jaar oud, indien hij bewijst minstens 12 jaar werkzaam te zijn geweest.

Deze van 45 tot 49 jaar oud, indien hij bewijst minstens 15 jaar werkzaam te zijn geweest.

Deze van 50 tot 54 jaar oud, indien hij bewijst minstens 18 jaar werkzaam te zijn geweest.

Deze van meer dan 55 jaar oud, indien hij bewijst minstens 20 jaar werkzaam te zijn geweest.

De invaliditeitstoelage wordt verleend vanaf den 1^{er} der maand volgende op die waarin de belanghebbende zijn aanvraag heeft ingediend. Zij wordt aan den belanghebbende onttrokken, wanneer zijn persoonlijk werk, van welken aard het ook mocht zijn, meer dan 450 frank per maand opbrengt.

De invaliditeitstoelage wordt op een derde gebracht voor den belanghebbende wanneer zijn persoonlijk werk, van welken aard het ook zijn mocht, van 200 tot 450 frank per maand opbrengt.

De Raad van Beheer van het Nationaal Fonds mag, bij verordening door Koninklijk besluit goedgekeurd, het bedrag van 450 frank in de twee voorgaande alinéas aangeduid, wijzigen.

De wijze waarop de arbeidsonbekwaamheid wordt vastgesteld en gecontroleerd, wordt bij Koninklijk besluit bepaald.

Ten einde aan de invaliden, die, krachtens artikel 33 dezer wet op geen

de vieillesse en vertu de l'article 33 de de la présente loi, de bénéficier, lorsqu'ils atteignent l'âge de 65 ans, de la contribution de l'État prévue par la loi générale des pensions, le Fonds national versera annuellement à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, au profit des intéressés, les cotisations minima fixées à l'article 25 de la dite loi générale. Ces versements sont effectués à un compte ouvert par la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite au nom des intéressés en application de la loi générale des pensions.

Les ouvriers intéressés admis au bénéfice de la pension de vieillesse en raison des versements effectués en vertu de l'alinéa précédent, bénéficient à charge du Fonds national, d'une allocation annuelle de 1,200 francs en remplacement de celle prévue à l'alinéa 1^{er} du présent article.

Toutefois, la pension de vieillesse accordée en application de la loi générale, complétée par l'allocation prévue à l'alinéa précédent, ne peut dépasser le montant de la pension accordée en vertu de l'article 31 de la présente loi, pour les mariés et pour les célibataires.

Les intéressés qui, au moment de la mise en vigueur de la présente loi, bénéficient de la pension de vieillesse en vertu de la loi générale des pensions, reçoivent à charge du Fonds national, une allocation annuelle égale à celle dont ils bénéficiaient en vertu de la loi du 30 décembre 1924.

Pour le service de l'allocation d'invalidité accordée en vertu du présent article, le Fonds national bénéficie des avantages accordés par l'État aux fédérations mutualistes reconnues, en vertu des dispositions de la loi du 5 mai 1912.

ART. 33.

A partir de la mise en vigueur de la présente loi, tout ouvrier atteint de

ouderdomspensioen kunnen aanspraak maken, toe te laten, wanneer zij den leeftijd van 65 jaar bereikt hebben, de bij de algemeene pensioenswet voorziene Rijkstegemoetkoming te genieten, stort het Nationaal Fonds jaarlijks in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, op naam van de belanghebbenden de geringste bijdrage vastgesteld bij artikel 25 van bedoelde algemeene wet. Deze stortingen worden gedaan op een rekening, door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas geopend op naam van de belanghebbenden bij toepassing van de algemeene wet op de pensioenen.

De belanghebbende werklieden waaraan, krachtens de bij voorgaande alinea verrichte stortingen, een ouderdomspensioen werd verleend, genieten ten laste van het Nationaal Fonds een jaarlijksche vergoeding van 1,200 frank ter vervanging van deze voorzien bij lid 1 van dit artikel.

Nochtans, wat de gehuwden en de vrijgezellen betreft, mag het bij toepassing der algemeene wet verleend ouderdomspensioen en aangevuld door de bij voorgaande alinea bedoelde toelage, het bedrag niet overschrijden van het krachtens artikel 31 dezer wet verleend pensioen.

De belanghebbenden die, op het oogenblik van het in werking treden dezer wet, krachtens de algemeene pensioenswet het ouderdomspensioen genieten, ontvangen ten laste van het Nationaal Fonds, een jaarlijksche vergoeding gelijk aan die, welke zij krachtens de wet dd. 30 December 1924 genoten.

Wat betreft den dienst der invaliditeitstoelagen verleend krachtens dit artikel, geniet het Nationaal Fonds de voordeelen door het Rijk verleend aan de krachtens de wet d. d. 5 Mei 1912 erkende mutualiteiten.

ART. 33.

Iedere werkman, die, vanaf het in werking treden dezer wet, wordt

maladie entraînant une incapacité de travailler normalement dans une industrie assujettie, et qui justifie d'au moins trente années de services dans ces industries, obtient à titre définitif, dès qu'il atteint l'âge de 60 ans, les avantages reconnus à l'ouvrier mineur pensionné pour vieillesse par les articles 19 et 31. Cet âge est réduit à 55 ans pour l'ouvrier qui justifie avoir été occupé pendant trente années au moins dans les travaux souterrains.

Si cet ouvrier est bénéficiaire des avantages prévus à l'article 32 au profit des invalides, il obtient à titre définitif, en remplacement de ces avantages, ceux reconnus à l'ouvrier mineur pensionné pour vieillesse en vertu des articles 19, 20 et 31, s'il justifie des conditions d'âge et de durée de services prévues à l'alinéa précédent.

Le bénéfice de l'article 31bis est reconnu à l'ouvrier invalide pensionné en application du présent article, s'il justifie des conditions requises par le dit article 31bis.

ART. 34.

Les avantages prévus à l'article 31, sont reconnus, suivant des règles qui seront énoncées par arrêté royal, lorsqu'ils arrivent à l'âge de la retraite, aux ouvriers qui ont dû cesser le travail à la mine avant cet âge, par suite de crise économique ou d'abandon de l'exploitation qui les occupait ou qui se trouvent occupés en qualité d'employés ou secrétaires permanents des organisations syndicales centrales des ouvriers mineurs, s'ils justifient de la durée de services prévue par le dit article.

Les mêmes avantages seront reconnus, suivant les mêmes règles, aux ou-

getroffen door zichte, waarvan een onbekwaamheid tot normaal werk in een aan deze wet onderworpen nijverheid het gevolg was, indien hij bewijst minstens gedurende dertig jaar in deze bedrijven te zijn werkzaam geweest, bekomt voorgoed, zoodra hij den leeftijd van zestig jaar bereikt heeft, de voordeelen, krachtens de artikelen 19 en 31, aan den gepensionneerden mijnwerker verleend. Deze leeftijd wordt op vijf en vijftig jaar gebracht voor den werkman die bewijst gedurende minstens dertig jaar in de ondergrondse werken werkzaam te zijn geweest.

Indien deze werkman de voordeelen geniet, voorzien bij artikel 32 ten behoeve der invaliden, bekomt hij voorgoed, ter vervanging van die voordeelen, deze krachtens de artikelen 19, 20 en 31 verleend aan den wegens ouderdom gepensionneerden mijnwerker, indien hij bewijst aan de voorwaarden voorzien bij bovenbedoelde alinea omtrent leeftijd en duur van de werkverstreking te voldoen.

Het genot van artikel 31bis wordt verleend aan den invaliden mijnwerker bij toepassing van dit artikel indien hij de voorwaarden voorzien bij artikel 31bis vervult.

ART. 34.

De bij artikel 31 voorziene voordeelen worden, volgens de bij Koninklijk besluit vastgestelde regeling, wanneer zij den pensioensleeftijd hebben bereikt, aan de werklieden verleend, die vóór dien leeftijd den mijnarbeid dienden te staken ingevolge een economische crisis of wanneer er wordt afgezien van de exploitatie waarin zij werkzaam waren, of die, als bedienden of bestendige secretarissen van de centrale mijnwerkerssyndicaten gebezigd worden, indien zij bewijzen aan den bij dit artikel voorzienen duur der diensverstreking te voldoen.

Dezelfde voordeelen worden volgens dezelfde regelen verschaft aan de werk-

vriers qui ont dû cesser le travail à la mine avant l'âge de la retraite pour cause d'accident de travail.

ART. 35.

Les ouvriers mariés, pensionnés en application des articles 31, 31bis, 33, 36 et 37, ont droit à un supplément de pension, à charge du Fonds national, de 1,080 francs à partir du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel leur épouse a atteint l'âge de 65 ans.

Un supplément de 540 francs est accordé à l'âge de 65 ans accomplis aux veuves des ouvriers mineurs, pensionnées en vertu des articles 24 et 27, sans que le maximum de la pension puisse dépasser 2,940 francs.

Les suppléments prévus au présent article sont liquidés à partir du premier jour du mois qui suit la date de l'introduction de la demande.

CHAPITRE IV.

Dispositions transitoires.

ART. 36.

Par dérogation aux articles 20 et 31, tout ouvrier de la surface, né avant 1884 et tout ouvrier du fond, né avant 1889, qui a été assujetti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, peut, s'il justifie de vingt années au moins de travail effectif dans les industries assujetties, faire valoir respectivement à l'âge de 60 ans et de 55 ans, ses droits à la liquidation des avantages dus à la capitalisation prévue à l'article 14.

Il bénéficie, en outre, de la majoration

lieden die, uit hoofde van een arbeidsongeval, verplicht waren het werk te staken vóór den pensioensleeftijd.

ART. 35.

De gehuwde werklieden, die bij toepassing der artikelen 31, 31bis, 33, 36 en 37 werden gepensionneerd, hebben, vanaf den eersten dag der maand, volgende op die waarin hun echtgenoot den leeftijd van 65 jaar bereikt, recht op een pensioensbijslag van 1,080 frank, ten laste van het Nationaal Fonds.

Een pensioensbijslag van 540 frank wordt krachtens de artikelen 24 en 27, op den vollen leeftijd van 65 jaar, aan de weduwen der gepensionneerde mijnwerkers verleend, zonder dat het maximum bedrag van het pensioen 2,940 frank mag overschrijden.

De bij dit artikel voorziene pensioensbijslagen worden, vanaf den eersten dag der maand, volgende op den datum waarop het verzoek is ingediend uitkeerd.

HOOFDSTUK IV.

Overgangsmatregelen.

ART. 36.

Bij afwijking van de artikelen 20 en 31, mag iedere bovengrondsche arbeider, geboren vóór 1884, en iedere ondergrondsche arbeider, geboren vóór 1889, waarop de wet d. d. 30 December 1924 of deze wet toepasselijk was, indien hij bewijst minstens gedurende twintig jaren werkelijk in een aan de wet onderworpen bedrijf werkzaam te zijn geweest, onderscheidenlijk op den leeftijd van 60 en van 55 jaar, zijn rechten laten gelden voor de uitkeering dervoordeelen, die uit de capitalisatie, voorzien bij artikel 14 dezer wet, voortvloeien.

Hij geniet bovendien den ouderdoms-

de rente de vieillesse à charge de l'État, prévue au tableau I annexé à la présente loi.

Dans le cas où la pension, comprenant l'ensemble des avantages qui lui sont attribués en vertu d'une loi d'assurance, n'atteint pas le montant indiqué au tableau ci-après, elle est complétée à charge du Fonds national à concurrence de ce montant :

Intéressés mariés, travaillant encore :
115 francs par année de service ;

Intéressés mariés, ne travaillant plus :
160 francs par année de service ;

Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, travaillant encore : 80 francs par année de service ;

Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ne travaillant plus : 125 francs par année de service.

Les pensionnés seront considérés comme travaillant encore ou comme ne travaillant plus suivant les règles énoncées à l'article 31.

Le Fonds national est autorisé à accorder, en tout ou en partie, par voie de règlement à approuver par arrêté royal, le bénéfice de l'article 31bis aux bénéficiaires du présent article, s'ils justifient des conditions requises par le dit article 31bis.

ART. 37.

Les ouvriers mineurs qui bénéficient d'une pension en vertu des articles 19, 31, 32bis, 33 et 35 de la loi du 30 décembre 1924 et les ouvriers mineurs qui bénéficient d'une pension en vertu des lois coordonnées par arrêté royal du 30 août 1920, reçoivent, en remplacement de cette pension, la majoration de rente à charge de l'État et le supplément à charge du Fonds national, prévus à l'article 31.

rentetoeslag ten laste van het Rijk, voorzien in de bij deze wet gevoegde tabel I.

Ingeval het pensioen, bevattende al de hem krachtens een verzekeringswet, verleende voordeelen, het in de volgende tabel aangeduid bedrag niet mocht bereiken, wordt het ten laste van het Nationaal Fonds ten bedrage van bedoeld verschil aangevuld :

Gehuwde belanghebbenden, die nog werkzaam zijn : 115 frank per jaar dienst ;

Gehuwde belanghebbenden, die niet meer werkzaam zijn : 160 frank per jaar dienst ;

Ongehuwden, weduwnaars of gescheidenen, die nog werkzaam zijn : 80 frank per jaar dienst ;

Ongehuwden, weduwnaars of gescheidenen, die niet meer werkzaam zijn : 125 frank per jaar dienst.

De gepensioneerden worden aangezien als nog werkzaam of niet meer werkzaam volgens de regelen bij artikel 31 aangeduid.

Het Nationaal Fonds wordt gemachtigd geheel of gedeeltelijk, door middel van een bij Koninklijk besluit goed te keuren reglement, het voordeel voorzien bij artikel 31bis, te verleen aan degenen die door het tegenwoordig artikel worden begunstigd, mits zij bewijzen de bij gezegd artikel 31bis vereischte voorwaarden te vervullen.

ART. 37.

De mijnwerkers, die krachtens de artikelen 19, 31, 32bis, 33 en 35 der wet dd. 30 December 1924 een pensioen genieten en de mijnwerkers, die krachtens de bij Koninklijk besluit dd. 30 Augustus 1920 samengeordende wetten een pensioen genieten, ontvangen ter vervanging van dat pensioen den bij artikel 31 dezer wet voorzienen ouderdomsrentetoeslag ten laste van het Rijk en den pensieensbijslag ten laste van het Nationaal Fonds.

Le montant de la pension prévue à l'article 31bis est accordé aux intéressés visés au présent article, s'ils justifient des conditions requises par le dit article 31bis.

Toutefois, pour les intéressés pensionnés en vertu des dites lois coordonnées dont la pension a été fixée en tenant compte des rentes hypothétiques, le montant du supplément de pension indiqué à l'article 31 est réduit de 60 francs.

Les mêmes avantages sont accordés aux ouvriers qui justifieront, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, des conditions requises pour bénéficier d'une pension de vieillesse en application de la loi du 30 décembre 1924 et des lois coordonnées par arrêté royal du 30 août 1920.

ART. 38.

Pour les pensionnés en vertu de l'article 9 des lois coordonnées par arrêté royal du 30 août 1920, l'obligation de cesser tout travail, et pour ceux qui restent occupés dans les charbonnages, la condition de gagner un salaire inférieur aux trois cinquièmes du salaire moyen des ouvriers de leur catégorie, sont supprimées.

ART. 39.

Les ouvriers mineurs qui bénéficient de l'allocation en vertu des dispositions prises en exécution de la loi du 9 avril 1922, reçoivent, à charge du Fonds national en remplacement de cet avantage, une allocation annuelle d'invalidité.

Le même avantage est accordé aux ouvriers qui, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, justifieront des conditions requises pour bénéficier des dites dispositions prises en exécution de la loi du 9 avril 1922.

Het bedrag van het pensioen voorzien bij artikel 31bis wordt verleend aan de belanghebbenden bedoeld in onderhavig artikel indien zij aan de voorwaarden, bepaald in artikel 31bis voldoen.

Nochtans wat de, krachtens deze samengeschakelde wetten, gepensioneerde belanghebbenden betreft, wier pensioen is vastgesteld, rekening houdende met de ondersteide rente, wordt het bedrag der bij artikel 31 aangeduide rente op 60 frank gebracht.

Dezelfde voordeelen worden aan de belanghebbenden toegestaan die, vanaf het van kracht worden van deze wet bewijzen, aan de vereischte voorwaarden te voldoen om, bij toepassing van de wet dd. 30 December 1924 en van de bij Koninklijk besluit, dd. 30 Augustus 1920 samengeschakelde wetten, een ouderdomspensioen te genieten.

ART. 38.

Voor de werklieden, gepensionneerd krachtens artikel 9 van de bij Koninklijk besluit dd. 30 Augustus 1920 samengeschakelde wetten, wordt de verplichting niet meer te arbeiden ingetrokken, en voor dezen die nog in de koolmijnen arbeiden, vervalt de voorwaarde, dat zij een loon moeten trekken beneden drie vijfden van het gemiddeld loon hunner categorie.

ART. 39.

De mijnwerkers die, krachtens de bepalingen genomen tot uitvoering van de wet d.d. 9 April 1922, de vergoeding genieten, ontvangen ten laste van het Nationaal Fonds, ter vervanging van dit voordeel, een jaarlijksche invaliditeitstoelage.

Hetzelfde voordeel wordt aan de werklieden toegestaan, die te rekenen vanaf het van kracht worden van deze wet, aan de vereischte voorwaarden voldoen, om het genot te hebben van bedoelde bepalingen, genomen tot uitvoering van de wet d.d. 9 April 1922.

Le montant de cette allocation est fixé par un règlement du Conseil d'administration du Fonds national, approuvé par arrêté royal.

Le montant de l'allocation ne peut être supérieur à 2,520 francs. Toutefois, le montant de l'allocation est fixé respectivement à 4,800 et 3,708 francs pour les intéressés mariés et célibataires qui ont été occupés pendant au moins trente ans dans les travaux souterrains des mines.

En outre, en vue de permettre aux intéressés qui ne peuvent prétendre au bénéfice d'une pension de vieillesse en vertu de l'article 37, de bénéficier à l'âge de 65 ans de la contribution de l'État prévue par la loi générale des pensions, le Fonds national versera annuellement à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, à leur profit, les cotisations minima fixées à l'article 25 de cette loi. Ces versements sont effectués à un compte individuel ouvert à la dite Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, en application de la loi générale des pensions.

Les intéressés admis au bénéfice de la pension de vieillesse en raison des versements effectués en vertu de l'alinéa précédent, bénéficient à charge du Fonds national, d'une allocation annuelle de 1,200 francs en remplacement de celle dont il est question à l'alinéa 4 du présent article.

Les intéressés qui, au moment de la mise en vigueur de la présente loi, bénéficient de la pension de vieillesse en vertu de la loi générale des pensions, reçoivent, à charge du Fonds national, une allocation annuelle égale à celle dont ils bénéficiaient en vertu de la loi du 30 décembre 1924.

Pour le service de l'allocation d'invalidité accordée en vertu du présent article, le Fonds national bénéficie des avantages accordés par l'État aux fédé-

Het bedrag dezer toelage wordt vastgesteld bij verordening van den Raad van Beheer door Koninklijk besluit goedgekeurd.

Het bedrag van de toelage mag niet meer dan 2,520 frank bedragen. Echter wordt het bedrag van de vergoeding respectievelijk bepaald op 4,800 en 3,708 frank, voor de gehuwde en ongehuwde betrokken die, gedurende ten minste dertig jaar, in de ondergrondse werken der mijnen gearbeid hebben.

Ten einde den belanghebbenden, die krachtens artikel 37 van deze wet, geen aanspraak kunnen maken op het genot van een ouderdomspensioen, toe te laten op den leeftijd van 65 jaren, voordeel te trekken uit de Rijkstoelagen, voorzien bij de algemeene wet op de pensioenen, stort het Nationaal Fonds jaarlijks, te hunnen voordeele, aan de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas de minima-bijdragen, bij artikel 25 van deze wet bepaald. Deze stortingen geschieden op een persoonlijke rekening, bij toepassing van de Algemeene Pensioenwet, bij bedoelde Algemeene Kas geopend.

De belanghebbenden, tot het genot van het ouderdomspensioen toegelaten, op grond van de stortingen, krachtens vorig alinea gedaan, genieten ten laste van het Nationaal Fonds, een jaarlijksche vergoeding van 1,200 frank ter vervanging van deze waarvan sprake bij alinea 4 van dit artikel.

Aan de belanghebbenden die, bij het van kracht worden van deze wet een ouderdomspensioen genieten, voorzien bij de Algemeene Pensioenwet, wordt, ten koste van het Nationaal Fonds een jaarlijksche vergoeding toegestaan, gelijk aan deze die zij krachtens de wet d. d. 30 December 1924 genoten.

Voor den dienst der invaliditeitsvergoeding krachtens dit artikel verleend, geniet het Nationaal Fonds, de subsidies door het Rijk verleend aan de

rations mutualistes reconnues en vertu des dispositions de la loi du 5 mai 1912.

ART. 40.

Pour tout ouvrier houilleur qui, pendant la période comprise entre le 4 août 1914 et le 1^{er} février 1919, s'est trouvé en pays allié ou déporté, soit en Allemagne, soit vers les lignes de feu, le temps passé en exil, au point de vue de l'application des lois coordonnées du 30 août 1920, de la loi du 30 décembre 1924 et de la présente loi, est considéré comme ayant été consacré au travail dans les houillères belges, dans les mêmes conditions qu'avant la guerre.

Il appartient à l'intéressé d'indiquer la durée de cet exil et d'en fournir la preuve.

ART. 41.

Pour tout ouvrier houilleur qui, pendant tout ou partie de la durée de la guerre, s'est trouvé au service de l'armée belge ou d'une armée alliée, le temps passé en service, au point de vue de l'application des lois coordonnées du 30 août 1920, de la loi du 30 décembre 1924 et de la présente loi, est considéré comme ayant été consacré au travail dans les houillères belges, dans les mêmes conditions qu'avant la guerre.

Il appartient à l'intéressé d'indiquer la durée de ce service et d'en fournir la preuve.

TITRE III.

DES ORGANISMES DE RETRAITE.

CHAPITRE PREMIER.

De la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

ART. 42.

La Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, sous la garantie de l'Etat, est

krachtens de wet d.d. 5 Mei 1912 erkende mutualiteitsverenigingen.

ART. 40.

Voor iederen mijnwerker die zich gedurende het tijdvak begrepen tusschen 4 Augustus 1914 en 1 Februari 1919, in het land van een der bondgenooten bevond of naar Duitschland of op de vuurlinie werd weggevoerd, wordt de tijd, in ballingschap doorgebracht, voor de toepassing van de samengesochelde wetten dd. 30 Augustus 1920, van de wet dd. 30 December 1924 en van onderhavige wet beschouwd, als besteed aan werk in de Belgische koolmijnen, onder dezelfde voorwaarden als vóór den oorlog geleverd.

De belanghebbende dient den duur van deze wegvoering aan te duiden en er het bewijs van te leveren.

ART. 41.

Voor iederen mijnwerker, die gedurende gansch den oorlog of een gedeelte daarvan, in dienst was van het Belgisch leger of in het leger van een der bondgenooten, wordt de tijd in dienst doorgebracht, voor de toepassing van de samengesochelde wetten dd. 30 Augustus 1920, van de wet dd. 30 December 1924 en van onderhavige wet beschouwd, als besteed aan werk in de Belgische koolmijnen, onder dezelfde voorwaarden als vóór den oorlog, geleverd.

De belanghebbende dient den duur van dezen dienst aan te duiden en er het bewijs van te leveren.

TITEL III.

PENSIOENINRICHTINGEN.

EERSTE HOOFDSTUK

De Spaar- en Lijfrentekas.

ART. 42.

De Spaar- en Lijfrentekas, onder waarborg van het Rijk, is belast met de

chargée de la constitution des rentes de vieillesse à l'aide des sommes inscrites au compte de chaque intéressé, conformément aux articles 10, 11, 12 et 13.

Ces sommes sont déposées à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite qui est chargée de la gestion des capitaux et du service des rentes.

Des comptes distincts sont ouverts en application de la présente loi. A ces comptes sont portés, à l'exclusion de tous autres versements, les versements prévus par la présente loi.

ART. 43.

Il est fait usage, pour le calcul des rentes, des tables de mortalité utilisées pour l'application de la loi générale sur les pensions.

Une table spéciale aux ouvriers mineurs pourra être dressée ultérieurement, pour l'exécution de la présente loi; elle devra être approuvée par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale.

ART. 44.

Les règlements et tarifs établis par cet organisme, pour l'exécution de la présente loi, seront soumis à l'approbation préalable du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

CHAPITRE II.

DU FONDS NATIONAL DE RETRAITE DES OUVRIERS MINEURS.

SECTION I

Organisation et attributions.

ART. 45.

Le Fonds national créé par la loi du 20 août 1920, modifiée par la loi du 30 décembre 1924, sous la garantie

vestiging van de ouderdomsrenten, door middel van sommen, op de rekening van elken belanghebbende ingeschreven, overeenkomstig artikelen 10, 11, 12 en 13.

Deze sommen worden aan de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas toevertrouwd, die met het beheer der kapitalen en den rentendienst is belast.

Bij toepassing dezer wet worden afzonderlijke rekeningen geopend. Op deze rekeningen worden, bij uitsluiting van alle andere stortingen, de stortingen ingeschreven door deze wet voorzien.

ART. 43.

Voor de berekening der wetten wordt er gebruik gemaakt van de sterftetabellen, bij de toepassing van de algemeene wet op de pensioenen geraadpleegd.

Met het oog op de uitvoering van deze wet, zal er later voor de mijnwerkers, een speciale tabel opgemaakt kunnen worden, welke door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg dient goedgekeurd.

ART. 44.

De reglementen en tarieven door dit organisme voor de uitvoering van deze wet opgesteld, dienen vooraf aan de goedkeuring van den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg onderworpen.

HOOFDSTUK II.

NATIONAAL PENSIOENFONDS DER MIJN- WERKERS.

SECTIE I

Inrichting en bevoegdheid.

ART. 45.

Het Nationaal Fonds, onder waarborg van het Rijk, bij de wet van 20 Augustus 1920, gewijzigd door de wet van

de l'Etat, a son siège à Bruxelles. Le Fonds jouit de la personnalité civile. Il peut, moyennant l'autorisation du Roi, recevoir des donations et des legs.

Il jouit de l'exemption des droits d'enregistrement, de timbre, de greffe, pour tous les actes et toutes pièces nécessaires à l'exécution de sa mission. Il jouit en outre de l'exemption des taxes foncières pour les immeubles ou parties d'immeubles qu'il occupe pour les besoins de ses services. Il est mis, au point de vue de ses placements financiers, sous le contrôle du Ministre des Finances; il est soumis, au point de vue actuariel, à la surveillance du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

ART. 46.

Les ressources du Fonds national sont constituées :

1° Par les intérêts produits par les capitaux constituant son avoir ;

2° Par les versements des ouvriers et les cotisations des exploitants effectués conformément à l'article 5, déduction étant faite des sommes affectées à la constitution des rentes de vieillesse, en conformité des dispositions du titre II ;

3° Par l'attribution des capitaux en application de l'article 18, I-b);

4° Par les dons et les legs ;

5° Par un subside annuel de l'Etat, dont le montant sera fixé par arrêté royal, à titre de participation aux frais nécessités par l'affiliation à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite ;

6° Par un subside de l'Etat égal au tiers des dépenses résultant de l'application des articles 22 et 23.

ART. 47.

Le Fonds national pourvoit aux dépenses de gestion et d'administration de l'assurance.

ART. 48.

Le Fonds national couvre les caisses de prévoyance des paiements effectués

30 December 1924 ingericht, heeft zijn zetel te Brussel. Het Fonds geniet de rechtspersoonlijkheid. Het mag, mits machtiging door den Koning, giften en legaten aanvaarden.

Het Fonds is vrijgesteld van registratiezegel- en griffierechten, wat betreft alle akten en alle stukken noodig tot het uitoefenen van zijn opdracht.

Het is bovendien vrijgesteld van alle grondbelastingen, voor de gebouwen of gedeelten van gebouwen, die het in gebruik heeft.

Wat de geldbeleggingen betreft, staat het onder de contrôle van den Minister van Financiën; op actuariel gebied onder toezicht van den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg.

ART. 46.

De inkomsten van het Nationaal Fonds worden gevormd door :

1° De intresten van de kapitalen die zijn vermogen uitmaken ;

2° De stortingen van de werklieden overeenkomstig artikel 5 gedaan, na aftrek van de sommen bestemd voor het vestigen van de ouderdomsrenten, overeenkomstig de bepalingen van titel II ;

3° Het toekennen van kapitalen, bij toepassing van artikel 18, I-b);

4° Giften en legaten ;

5° Een Rijkstoelage, waarvan het bedrag wordt vastgesteld bij Koninklijk besluit, als tegemoetkoming in de kosten veroorzaakt door de aansluiting bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas ;

6° Een Staatstoelage gelijk aan het derde van de uitgaven wegens de toepassing van de artikelen 22 en 23.

ART. 47.

Het Nationaal Fonds voorziet in de beheers- en bestuurskosten der verzekering.

ART. 48.

Het Nationaal Fonds dekt de voorzorgskassen, wat de betalingen betreft,

pour le service de l'assurance et leur procure éventuellement les avances nécessaires à cet effet.

Il constitue les réserves mathématiques des compléments de rente prévus à l'article 14 dans les limites et conditions qui seront fixées par arrêté royal.

Le mode de calcul du capital constitutif de ces compléments est établi conformément au barème en vigueur à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

Les capitaux représentatifs des réserves mathématiques des compléments sont prélevés sur les ressources ordinaires du Fonds national et, en cas d'insuffisance de ces ressources, sur le Fonds de réserve prévu à l'article 49.

L'ensemble de ces sommes forme un fonds spécial dit « Fonds des compléments de rente » et fait l'objet d'un compte distinct dans les livres du Fonds national. Son fonctionnement sera réglé par arrêté royal.

Les réserves mathématiques constituées en exécution de l'article 50 de la loi du 30 décembre 1924 sont versées au Fonds de réserve prévu à l'article 49.

ART. 49.

L'excédent de l'avoir du Fonds national, après constitution des capitaux de couverture dans les conditions prévues à l'article précédent, constitue un fonds de réserve dont l'affectation est déterminée à l'article 52.

ART. 50.

Le Fonds national impute sur ses ressources ordinaires les sommes nécessaires pour couvrir :

1° Les suppléments et allocations prévus à la présente loi au profit des différentes catégories de bénéficiaires des lois coordonnées du 30 août 1920

voor den verzekeringsdienst gedaan en verschaft in voorkomend geval de daartoe vereischte sommen.

Het vestigt de wiskundige reserves van de aanvullende rente, bij artikel 14 voorzien en volgens bij Koninklijk besluit te bepalen grenzen en voorwaarden.

De berekening van de samenstelling van het kapitaal dezer aanvullende bedragen, geschiedt volgens den rooster bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas in gebruik.

De kapitalen, die de wiskundige reserves uitmaken, worden geheven van de gewone inkomsten van het Nationaal Fonds en ingeval van ontoereikendheid dezer inkomsten, van het reservefonds, voorzien bij artikel 49.

Het totaal dezer sommen vormt een speciaal fonds : *Fonds der aanvullende renten* geheeten, waarvoor in de boeken van het Nationaal Fonds een afzonderlijke rekening wordt opgemaakt. De werking daarvan wordt bij Koninklijk besluit geregeld.

De in uitvoering van artikel 50 van de wet van 30 December 1924 samengestelde wiskundige reserves worden zooals bij artikel 49 is voorzien, in het reservefonds gestort.

ART. 49.

Het overschot van het vermogen van bovenvermeld Nationaal Fonds vormt, na de samenstelling van waarborgskapitaal, binnen de perken bij vorig artikel voorzien, een reservefonds waarvan de bestemming bij artikel 52 is bepaald.

ART. 50.

Het Nationaal Fonds schrijft van zijn gewone inkomsten de noodige sommen af, tot dekking van :

1° De bijlagen en toelagen bij deze wet voorzien, ten bate van de, volgens de samengeschakelde wetten van 30 Augustus 1920 en de wet van 9 April

et de la loi du 9 avril 1922, ainsi que les majorations de pension qui leur sont reconnues par la présente loi.

2° Les dépenses mises à sa charge par l'article 55;

3° Les charges administratives qu'entraîne son fonctionnement;

4° Les sommes prévues à l'alinéa 4 de l'article 48.

ART. 51.

Lorsque les ressources du Fonds national dépassent les dépenses, l'excédent est versé au fonds de réserve.

ART. 52.

Le Fonds de réserve est destiné :

1° A couvrir les insuffisances éventuelles dans l'alimentation annuelle normale du « Fonds des compléments de rente »;

2° A garantir le service régulier des avantages prévus par la présente loi ;

3° A faire face aux pertes éventuelles du Fonds national et à rembourser les avances que l'Etat pourrait avoir consenties en vertu de la garantie prêtée par lui.

ART. 53.

Lorsque le fonds de réserve aura atteint un montant suffisant pour couvrir, indépendamment des frais d'administration, le double des charges ordinaires annuelles du Fonds national, des prélèvements pourront être effectués sur les ressources ordinaires de celui-ci dans les formes et conditions à déterminer par arrêté royal, en vue d'améliorer le sort des mineurs pensionnés ou affiliés et des membres de leur famille.

ART. 54.

Le Fonds national est chargé, dans les

1922, verschillende categorieën van gepensioneerden, alsmede de pensioen-toeslagen, hun door deze wet toegekend;

2° De uitgaven door artikel 55 te zijnen laste gelegd;

3° De bestuurskosten, door zijn werking veroorzaakt;

4° De sommen bij alinea 4 van artikel 48 voorzien.

ART. 51.

Wanneer de inkomsten van het Nationaal Fonds de uitgaven overtreffen, wordt het overschot in het reservefonds gestort.

ART. 52.

Het reservefonds is bestemd :

1° Om het eventueel tekort te dekken, in de jaarlijksche normale stijving van het aanvullend rentefonds;

2° Om den geregelde dienst van de voordeelen bij deze wet voorzien, te waarborgen;

3° Om te voorzien in de eventuele verliezen van het Nationaal Fonds en de voorschotten terug te betalen welke de Staat krachtens de door hem verleende waarborgen, mocht hebben toegestaan.

ART. 53.

Wanneer het reservefonds een bedrag heeft bereikt dat voldoende is om, behalve de bestuurskosten, het dubbel van de gewone jaarlijksche uitgaven van het Nationaal Fonds te dekken, kunnen op zijn gewone inkomsten, volgens bij Koninklijk besluit te bepalen vormen en voorwaarden, afschrijvingen worden gedaan, ten einde het lot van gepensioneerde mijnwerkers, van aangeslotenen of van hun familieleden te verbeteren.

ART. 54.

Het Nationaal Fonds is, binnen de

limites déterminées par le Gouvernement d'assurer l'exécution des conventions conclues avec les pays étrangers, relatives au régime de retraite des ouvriers mineurs.

ART. 55.

Le Fonds national assume la charge, suivant des règles à déterminer par arrêté royal, de la fourniture gratuite de 3,400 kilogrammes de charbon, par année, aux ouvriers houilleurs pensionnés pour vieillesse, ainsi qu'aux veuves d'ouvriers houilleurs pensionnés pour vieillesse ou d'ouvriers qui, au moment de leur mort, réunissaient les conditions pour obtenir la pension de vieillesse.

Les ouvriers bénéficiaires d'allocations d'invalidité en vertu de la loi du 9 avril 1922 ou de l'article 32 de la loi du 30 décembre 1924 et de la présente loi, recevront également, à charge du Fonds national, une quantité de charbon proportionnée à leurs années de service, sans que toutefois le poids annuel puisse dépasser celui prévu à l'alinéa précédent.

Ces avantages ne seront pas consentis aux ouvriers houilleurs pensionnés travaillant encore.

Si ces ressources le lui permettent, le Fonds national pourra, par un règlement approuvé par arrêté royal, étendre le bénéfice du charbon gratuit aux veuves des ouvriers mineurs décédés avant l'âge de la retraite, si les conditions suivantes sont remplies :

1° Le mari doit avoir été occupé pendant trente ans au moins dans les mines ;

2° Le mari, au moment de son décès, devait être occupé dans celles-ci ou titulaire d'une pension d'invalidité accordée en vertu de la loi du 30 décembre 1924 ou de la présente loi.

door de Regeering vastgestelde perken, belast met de uitvoering van de overeenkomsten gesloten met de andere landen, betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

ART. 55.

Het Nationaal Fonds neemt de verplichting op zich, volgens de bij Koninklijk besluit te bepalen regelen, aan de wegens gevorderden leeftijd gepensioneerde mijnwerkers, alsmede aan de weduwen van wegens gevorderden leeftijd gepensioneerde mijnwerkers of van mijnwerkers die op 't oogenblik van hun dood, de voorwaarden vervulden om het ouderdomspensioen te genieten, jaarlijks, kosteloos, 3,400 kilogram steenkolen te verschaffen.

De werklieden die, krachtens de wet dd. 9 April 1922 en artikel 32 van de wet dd. 30 December 1924 en deze wet op de invaliditeitstoelagen gerechtigd waren, krijgen eveneens, ten koste van het Nationaal Fonds, een hoeveelheid steenkolen, overeenkomstig hun jaren dienst, zonder dat deze hoeveelheid het gewicht bij de vorige alinea bepaald, moge overschrijden.

Deze voordeelen worden niet verleend aan de gepensioneerde mijnwerkers, die nog aan den arbeid zijn.

Zoo de inkomsten het toelaten, kan het Nationaal Fonds, door een bij Koninklijk besluit goedgekeurd reglement, ook kosteloos steenkolen verstrekken aan de weduwen van mijnwerkers, welke vóór het bereiken van den renteleeftijd, zijn overleden; in dit geval dient aan de volgende voorwaarden voldaan :

1° Dat de echtgenoot minstens dertig jaar in de mijnen moet hebben gearbeid;

2° Dat de echtgenoot bij zijn overlijden in de mijnen werkzaam was of titularis van een invaliditeitspensioen toegestaan naar luid van de wet van 30 December 1924 of van deze wet.

3° La veuve doit avoir été unie à un ouvrier mineur pendant au moins dix ans, même par des mariages successifs.

SECTION II.

De l'administration du Fonds national.

ART. 56.

La gestion du Fonds national est confiée à un conseil d'administration, à un comité technique et financier et au directeur général.

ART. 57.

Le Conseil d'administration est composé de six représentants des exploitants des circonscriptions régionales, de six représentants des ouvriers des mêmes circonscriptions, de délégués du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale et du Ministre des Finances.

Le mode de présentation des candidats exploitants et des candidats ouvriers sera réglé par arrêté royal. Le président est nommé et peut être révoqué par le Roi.

ART. 58.

Les membres composant le conseil d'administration sont nommés pour un terme de six ans par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale. Les mandats sont renouvelables par moitié tous les trois ans. Ils peuvent être prorogés.

ART. 59.

Il y a incompatibilité entre les fonctions de membre du Conseil d'administration du Fonds national et celles de membre du Conseil supérieur d'arbitrage, institué par la loi du 30 décembre 1924.

3° Dat de weduwe minstens tien jaren, zelfs in opvolgende huwelijken, met een mijnwerker gehuwd zij geweest.

SECTIE II.

Beheerraad van het Nationaal Fonds.

ART. 56.

Het beheer van het Nationaal Fonds is toevertrouwd aan een beheerraad, aan een technisch en financieel comiteit en aan den directeur-generaal.

ART. 57.

De Beheerraad is samengesteld uit zes vertegenwoordigers van de bedrijfs-hoofden der gewestelijke districten; uit zes vertegenwoordigers van de werknemers van diezelfde districten, uit vertegenwoordigers van den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg en van den Minister van Financiën.

De wijze van voordracht van de candidaten-exploitanten en werknemers wordt bij Koninklijk besluit geregeld. De voorzitter wordt benoemd en mag worden afgezet door den Koning.

ART. 58.

De leden van den Beheerraad worden door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, voor een tijdperk van zes jaar benoemd.

De mandaten worden per helft alle drie jaar vernieuwd. Zij kunnen verlengd worden.

ART. 59.

De functies van lid van den Beheerraad en deze van lid van den Hoogen Scheidsraad ingesteld bij de wet gedagteekend 30 December 1924 mogen niet door éézelfden persoon worden waargenomen.

ART. 60.

Le Conseil d'administration représente le Fonds national et fait tous actes d'administration et de disposition qui intéressent celui-ci.

Il fixe les traitements, allocations et indemnités.

A l'expiration de chaque année, il adresse au Gouvernement un rapport sur les opérations et la situation du Fonds national pendant l'exercice écoulé.

ART. 61.

Les fonctions de membre du Conseil d'administration sont gratuites. Toutefois, il est alloué aux membres du dit Conseil, indépendamment des frais de séjour et de déplacement, des jetons de présence.

ART. 62.

Un comité technique et financier est constitué au sein du Conseil d'administration, dont la composition et le fonctionnement sont déterminés par arrêté royal.

ART. 63.

Ce comité a notamment pour mission :

1° D'élaborer le budget annuel des charges administratives et de présenter au Conseil d'administration le projet de rapport sur la gestion et les opérations du Fonds national ;

2° De donner avis sur les propositions qui rentrent dans la compétence du Conseil d'administration ;

3° De statuer sur les placements de fonds.

ART. 64.

Le directeur-général est nommé et peut être révoqué par le Roi.

ART. 60.

De Beheerraad vertegenwoordigt het Nationaal Fonds en doet al de beheers- en beschikkingsverrichtingen waarin het betrokken is.

Hij stelt de wedden, uitkeeringen en vergoedingen vast.

Bij het verstrijken van elk jaar, laat de Beheerraad aan de Regeering een verslag geworden, nopens de verrichtingen en den toestand van het Nationaal Fonds, over het afgelopen dienstjaar.

ART. 61.

De functies van lid van den Beheerraad worden kosteloos uitgeoefend. Er wordt evenwel aan de leden van bedoelden raad, onverminderd de verblijf- en verplaatsingskosten, een zitpenning verleend.

ART. 62.

In den schoot van den Beheerraad wordt een technisch en financieel comité gevormd, waarvan samenstelling en werking bij Koninklijk besluit worden bepaald.

ART. 63.

Dit Comité heeft inzonderheid voor opdracht :

1° De begrooting op te maken der bestuurlijke onkosten en aan den Beheerraad het ontwerp van verslag betreffende het beheer en de werkzaamheden van het Nationaal Fonds voor te leggen ;

2° Zijn advies te geven betreffende de voorstellen, die de bevoegdheid van den Beheerraad uitmaken ;

3° Uitspraak te doen nopens de geldbeleggingen.

ART. 64.

De directeur-generaal wordt door den Koning benoemd en mag door hem worden afgezet.

Il fait partie de droit, avec voix délibérative, du Conseil d'administration et du Comité technique et financier.

Il fait exécuter les décisions du Conseil d'administration et du Comité technique et financier ; il est chargé de la gestion ordinaire du fonds et représente celui-ci dans tous les actes relatifs à cette gestion. Il dirige et surveille le travail des bureaux. Les actions judiciaires sont exercées à sa poursuite et diligence.

ART. 65.

Un fonds de prévoyance est constitué en faveur du personnel du Fonds national et de ses organismes régionaux, suivant les règles et modalités définies par un règlement général.

Par ce règlement général, le Fonds national est tenu d'assurer à ses agents et à leurs ayants droit une pension au moins égale à celle dont peuvent jouir les fonctionnaires et agents des administrations centrales du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale et les ayants droit de ces derniers.

Il prévoiera, en outre, que les agents du Fonds national seront mis à la retraite pour vieillesse, pour cause de maladie ou d'infirmités dans les mêmes conditions que les fonctionnaires et agents de l'Etat.

ART. 66.

Les fonctionnaires et employés de l'Etat entrés au service du Fonds national pourront obtenir leur mise en disponibilité hors cadre pour une durée illimitée avec conservation de leur ancienneté et leurs titres à l'avancement.

Ils conservent, en outre, leurs droits à une pension de retraite, à charge de l'Etat. Par dérogation aux dispositions des lois sur les pensions civiles, cette

Hij maakt van rechtswege, met beraadslagende stem, deel uit van den Beheerraad en van het Technisch- en financieel comité. Hij laat de beslissingen van den Beheerraad en van het technisch- en financieel comité ten uitvoer brengen; hij is met het gewoon beheer van het Fonds belast en vertegenwoordigt het in de verrichtingen, die op dit beheer betrekking hebben. Hij bestuurt de bureelen en gaat het werk na. Op zijn vervolging en benaerstiging worden rechtsvorderingen ingesteld.

ART. 65.

Ten behoeve van het personeel van het Nationaal Fonds en van zijn gewestelijke inrichtingen wordt er, volgens de bij een algemeen reglement vast te stellen regels en modaliteiten, een voorzorgsfonds gesticht.

Dit algemeen reglement verbindt het Nationaal Fonds tot het verzekeren aan zijn beambten of hun rechthebbenden van een pensioen minstens gelijk aan dat waarvan de Rijksambtenaars of beambten of hun rechthebbenden der middenbesturen van het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg genieten.

Bovendien zal het voorzien dat de beambten van het Nationaal Fonds, in dezelfde voorwaarden als de Rijksambtenaars en beambten, zullen worden op pensioen gesteld voor ouderdom, uit oorzaak van ziekte of gebrekkelijkheid.

ART. 66.

De Rijksambtenaren en beambten, in dienst getreden van het Nationaal Fonds, mogen voor een onbeperkten termijn, buiten kader, beschikbaar worden gesteld, met behoud van hun dienstjaren en aanspraak op bevordering.

Zij behouden, bovendien, ten koste van het Rijk, hun rechten op pensioen. In afwijking van de bepalingen der wetten op de burgerlijke pensioenen,

pension sera calculée sur le pied de leurs années de services.

SECTION III.

Des placements.

ART. 67.

L'avoir du Fonds national est divisé en deux catégories :

- 1° Le fonds de roulement ;
- 2° Les fonds destinés à des placements définitifs.

ART. 68.

Le fonds de roulement est placé temporairement en dépôt ou en compte courant dans les établissements financiers dont la désignation appartient au Conseil d'administration.

ART. 69.

Le Fonds national peut effectuer ses placements :

- 1° En valeurs de l'Etat ou jouissant de la garantie de l'Etat, de la Colonie, des provinces et des communes ;
- 2° En prêts aux provinces, aux communes, aux polders et wateringues ;
- 3° En cédulas ou prêts hypothécaires ;
- 4° En prêts pour l'acquisition de terrains, la construction ou l'achat d'immeubles, la constitution ou l'aménagement d'établissements de prévention et de cure à l'usage du personnel occupé dans l'industrie charbonnière ;
- 5° En acquisitions, en Belgique, sur avis conforme du Ministre de l'Agriculture, de propriétés boisées ou de terrains en vue du boisement. Ces bois seront soumis au régime forestier et administrés conformément aux dispositions de la loi du 19 décembre 1854 ;

wordt dit pensioen berekend op den voet van hun dienstjaren.

SECTIE III.

Beleggingen.

ART. 67.

Het bezit van het Nationaal Fonds wordt in twee reeksen verdeeld :

- 1° Het bedrijfskapitaal ;
- 2° De kapitalen voor vaste beleggingen bestemd.

ART. 68.

Het bedrijfskapitaal wordt tijdelijk in de financieele, door den Beheerraad aan te duiden inrichtingen in bewaring gegeven of op loopende rekening geplaatst.

ART. 69.

Het Nationaal Fonds mag beleggingen doen :

- 1° In Rijkswaarden of in waarden die onder waarborg staan van het Rijk, van de Kolonie, van de provinciën of van de gemeenten ;
- 2° In leeningen, aan provinciën, gemeenten, polders of wateringues ;
- 3° In cedels of hypothecaire leeningen ;
- 4° In leeningen, voor het aankopen van terreinen, het oprichten of aankopen van gebouwen, het op- of inrichten van herstellings- en verplegings-oorden, ten behoeve van het personeel in de steenkoolnijverheid werkzaam ;
- 5° In aanwervingen, in België, na eensluidend advies van den Minister van Landbouw, van beboschte eigendommen of van gronden voor bebosching geschikt. Deze bosschen blijven aan het boschbeheer onderworpen en worden beheerd, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 19 December 1854 ;

6° En obligations de sociétés belges ou congolaises qui depuis cinq années consécutives au moins ont fait face à leurs engagements au moyen de leurs ressources ordinaires.

Il peut également posséder et acquérir des immeubles.

CHAPITRE III.

DES ORGANISMES RÉGIONAUX.

ART. 70.

Les exploitations houillères du royaume, ainsi que les exploitations assimilées, sont réparties en circonscriptions territoriales formant chacune le ressort d'une caisse de prévoyance.

ART. 71.

Ressortissent obligatoirement à la caisse de prévoyance de la circonscription, les exploitants de charbonnages, d'industries assimilées et les entrepreneurs particuliers visés à l'article 1^{er}, ainsi que les ouvriers occupés dans ces charbonnages et industries et au service des dits entrepreneurs.

Le ressort des caisses de prévoyance, ainsi que leur siège, sont déterminés par arrêté royal.

ART. 72.

Ces caisses assurent l'encaissement des versements des ouvriers et des cotisations des patrons.

Elles accomplissent les formalités nécessaires à l'affiliation des ouvriers à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, dans les conditions prévues à l'article 11.

Elles font l'instruction des demandes de pension et autres avantages accordés à l'intervention du Fonds national.

6° In obligaties van Belgische of Congoleesche vennootschappen, die ten minste gedurende vijf achtereenvolgende jaren, door middel van hungewone inkomsten, aan hun verplichtingen hebben voldaan.

Het Fonds mag eveneens onroerende goederen bezitten en verwerven.

HOOFDSTUK III.

GEWESTELIJKE INRICHTINGEN.

ART. 70.

De koolmijnbedrijven van het Rijk, alsook de daarmee gelijkgestelde inrichtingen, worden in districten verdeeld, waarvan elk het gebied uitmaakt voor een voorzorgskas.

ART. 71.

Behooren verplichtend tot de voorzorgskas van het district : de exploitanten van koolmijnbedrijven, de daarmee gelijk gestelde bedrijven en de particuliere aannemers, bedoeld bij artikel 1, alsmede de werklieden, die in deze koolmijnen, in deze bedrijven of bij bedoelde aannemers arbeiden.

Het gebied van de voorzorgskassen, alsook hun zetel, worden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 72.

Deze kassen zorgen voor de inning van de stortingen der mijnwerkers en van de bijdragen der werkgevers.

Zij vervullen de noodige formaliteiten tot aansluiting van de mijnwerkers bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, onder de voorwaarden, voorzien bij artikel 11.

Zij onderzoeken de pensioenaanvragen en andere voordeelen door tusschenkomst van het Nationaal Fonds toegekend.

Elles assurent le service des rentes acquises à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, en application des lois sur les pensions des ouvriers mineurs. Elles effectuent le payement des pensions et autres avantages aux divers ayants droit.

ART. 73.

Les caisses de prévoyance sont administrées par des commissions administratives composées d'exploitans affiliés et de représentans des ouvriers, en nombre égal, et de représentans des pouvoirs publics.

Les commissions administratives sont présidées par un magistrat ou ancien magistrat de l'ordre judiciaire, désigné par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

Le mode de présentation des candidats exploitans et des candidats ouvriers sera réglé par arrêté royal.

ART. 74.

Les commissions administratives arrêtent leur règlement d'ordre intérieur. Elles préparent, à la fin de chaque année, un budget de prévision pour la couverture des frais généraux de l'exercice suivant. A l'expiration de celui-ci, elles dressent le compte des dépenses effectuées. Le budget de prévision, ainsi que les comptes des dépenses sont soumis à l'approbation du Conseil d'administration du Fonds national.

CHAPITRE IV.

DES ORGANISMES DE JURIDICTION.

ART. 75.

Les commissions administratives des caisses de prévoyance statuent en premier ressort sur les demandes de pension et autres avantages accordés à l'inter-vention du Fonds national.

Zij zorgen voor den dienst der renten, bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verworven, bij toepassing van de wetten op de pensioenen der mijnwerkers. Zij betalen aan de rechthebbenden de pensioenen en andere voordeelen uit.

ART. 73.

De voorzorgskassen worden bestuurd door de beheerraden, samengesteld uit de aangesloten exploitanten, een gelijk aantal vertegenwoordigers van de werknemers, en de vertegenwoordigers van openbare besturen.

De beheerraden worden voorgezeten door een magistraat of gewezen magistraat van de rechterlijke macht, aangesteld door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg.

Een Koninklijk besluit stelt vast op welke wijze de voordracht der kandidaten-exploitanten en der kandidaten-arbeiders geschiedt.

ART. 74.

De beheerraden stellen het huishoudelijk reglement op. Zij maken, op 't einde van ieder jaar, de begroeting op tot dekking van de algemeene uitgaven voor het volgend dienstjaar voorzien. Bij het verstrijken hiervan, maken zij de rekening op van de gedane uitgaven. De begroeting der voorziene uitgaven, alsmede de rekeningen der uitgaven, worden aan de goedkeuring van den beheerraad van het Nationaal Fonds onderworpen.

HOOFDSTUK IV.

RECHTSINSTELLINGEN.

ART. 75.

De beheerraden der voorzorgskassen doen in eersten aanleg uitspraak betreffende de pensioenaanvragen en andere voordeelen, door bemiddeling van het Nationaal Fonds toegestaan.

ART. 76.

Les jugements des commissions administratives peuvent être soumis dans un délai de six mois à l'appel devant un Conseil supérieur d'arbitrage dont le siège est à Bruxelles. Ce Conseil supérieur se compose d'un magistrat ou ancien magistrat de l'ordre judiciaire en qualité de président, assisté d'un greffier-secrétaire, de deux membres patrons et de deux membres ouvriers.

Il est désigné un président, un greffier-secrétaire, deux membres patrons et deux membres ouvriers en qualité de suppléants.

La durée du mandat des membres patrons et des membres ouvriers est de six ans.

Ce mandat peut être prorogé.

Le directeur-général peut assister avec voix consultative aux réunions du Conseil. Il y représente les intérêts du Fonds national et de l'Etat.

Le président effectif et le président suppléant sont nommés par le Roi.

Le greffier effectif et le greffier suppléant sont désignés par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

Le mode de présentation des candidats exploitants et des candidats ouvriers est réglé par arrêté royal.

ART. 77.

Le président effectif et le greffier effectif jouissent d'une indemnité fixée par le Conseil d'administration du Fonds national; le président suppléant, le greffier suppléant et les membres du Conseil supérieur d'arbitrage jouissent d'un jeton de présence; ils ont éventuellement droit aux frais de déplacement et de séjour.

ART. 76.

De uitspraak der beheerraden mag, binnen een tijdsbestek van zes maanden, voor een Hooger Scheidsgerecht, waarvan de zetel te Brussel is gevestigd, aan beroep onderworpen worden. Deze Hoogere Raad is samengesteld uit een magistraat of gewezen magistraat van de rechterlijke macht als voorzitter, bijgestaan door een griffier-secretaris, twee leden-werkgevers en twee leden-werknemers.

Als plaatsvervangende leden worden een voorzitter, een griffier-secretaris, twee leden-werkgevers en twee leden-werknemers aangeduid.

Het mandaat van de leden-werkgevers en de leden-werknemers loopt over een termijn van zes jaren.

Dit mandaat mag verlengd worden.

De directeur-generaal mag met raadgevende stem aan de vergaderingen van den raad deelnemen. Hij vertegenwoordigt de belangen van het Nationaal Fonds en van den Staat.

De titelvoerende en de plaatsvervangende voorzitter worden door den Koning benoemd.

De titelvoerende en de plaatsvervangende griffier worden door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg aangeduid.

Een Koninklijk besluit stelt vast op welke wijze de voordracht der candidaten, exploitanten en werknemers geschiedt.

ART. 77.

De titelvoerende voorzitter en de titelvoerende griffier bekomen een vergoeding, welke door den Beheeraad van het Nationaal Fonds wordt vastgesteld; de plaatsvervangende voorzitter, de plaatsvervangende griffier en de leden van den Hoogen Scheidsrechttersraad bekomen een zitpenning; in voorkomend geval hebben zij recht op vergoeding voor reis- en verblijfkosten.

Ces dépenses sont à charge du Fonds national.

ART. 78.

Les décisions du Conseil supérieur d'arbitrage sont définitives, sauf pourvoi en cassation.

En cas de cassation d'une décision rendue par le Conseil supérieur d'arbitrage, la demande qui a fait l'objet de cette décision est renvoyée devant le Conseil supérieur d'arbitrage composé du président, du secrétaire et des membres qui n'ont pas siégé à la séance au cours de laquelle a été prise la première décision.

ART. 79.

Il y a incompatibilité entre les fonctions de membre d'une Commission administrative et celles de membre du Conseil supérieur d'arbitrage.

TITRE IV.

DES PÉNALITÉS.

ART. 80.

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs, l'exploitant ou son préposé qui n'aura pas versé dans les délais réglementaires les cotisations prévues à l'article 7.

Le jugement fixera en outre, le délai endéans lequel l'intéressé devra exécuter l'obligation qui lui incombe en vertu du même article.

Si l'intéressé n'a pas effectué les versements dans le délai déterminé, le recouvrement de la somme due sera fait par voie de contrainte comme en matière de contributions directes.

ART. 81.

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs, l'exploitant ou son préposé qui

Deze kosten worden door het Nationaal Fonds gedragen.

ART. 78.

De uitspraak van den Hoogen Scheidsrechttersraad is, behoudens cassatieberoep, beslissend.

In geval van cassatie eener beslissing door den Hoogen Scheidsrechttersraad genomen, wordt het verzoek door deze beslissing getroffen, naar een Hoogen Scheidsrechttersraad teruggestuurd, welke is samengesteld uit den voorzitter, den griffier-secretaris en de leden die niet gezeteld hebben tijdens de vergadering waarop de eerste beslissing werd genomen.

ART. 79.

Er bestaat onverenigbaarheid tusschen de functies van lid van een Beheerraad en die van lid van den Hoogen Scheidsrechttersraad.

TITEL IV.

STRAFBEPALINGEN.

ART. 80.

Wordt gestraft met een boete van 1 tot 25 frank de exploitant of zijn lasthebber die binnen de bij reglement bepaalde termijnen de bijdragen, voorzien bij artikel 7, niet heeft gestort.

Het vonnis bepaalt bovendien den termijn, waarop de belanghebbende de verplichting, hem krachtens hetzelfde artikel opgelegd, dient uit te voeren.

Zoo de belanghebbende de stortingen binnen den bepaalden termijn niet heeft gedaan, geschiedt de inning van die som bij dwangmaatregel, zooals in zake rechtstreeksche belastingen.

ART. 81.

Wordt gestraft met een boete van 1 tot 25 frank de exploitant of zijn last-

n'aura pas opéré le prélèvement prévu au même article, ou aura omis de verser la somme prélevée dans le délai réglementaire à l'organisme compétent.

Lorsque le prélèvement n'aura pas été effectué par l'exploitant ou son préposé à l'époque fixée au dit article, l'exploitant sera, en outre, condamné à payer au moyen de ses deniers personnels le montant des versements de l'intéressé. Le jugement fixera le délai endéans lequel l'exploitant devra opérer ces versements à l'organisme compétent.

A défaut par celui-ci de s'être exécuté dans le délai ainsi fixé, le recouvrement de la somme due sera opéré par voie de contrainte comme en matière de contributions directes. L'exploitant ne peut récupérer, auprès de l'ouvrier en cause, la somme versée en exécution du dit jugement.

ART. 82.

Les peines prévues aux articles 80 et 81 seront appliquées autant de fois qu'il y aura d'omissions pour chaque assuré.

ART. 83.

Sera punie d'un emprisonnement de huit jours à un an, toute personne qui aura fait sciemment de fausses déclarations en vue de bénéficier ou de faire bénéficier des avantages prévus par la présente loi ou en vue d'obtenir ou de faire obtenir des pensions et d'autres avantages dus à l'intervention du Fonds national; la restitution des sommes indûment perçues sera, en outre, ordonnée.

Sera punie de la même peine, toute personne qui aura tenté d'obtenir ou de faire obtenir les majorations de rentes et les allocations à charge de l'État et du « Fonds des veuves et des orphelins », prévues par la loi générale

hebbet, die de afhouding, bij hetzelfde artikel voorzien, niet heeft gedaan of nagelaten heeft de afgehouden som binnen de bij reglement bepaalde termijnen, aan de bevoegde inrichting over te maken.

Wanneer de afhouding niet door den exploitant of dezes lasthouder op den bij bedoeld artikel vastgestelden termijn werd gedaan, wordt de exploitant bovendien veroordeeld uit eigen zak, het bedrag van de stortingen van den belanghebbende, te betalen. Het vonnis bepaalt den termijn waarop de exploitant deze stortingen aan de bevoegde inrichting dient over te maken.

Zoo deze, binnen den aldus bepaalden tijd, deze verplichting niet is nagekomen, geschiedt de inning van die som bij dwangmaatregel, zooals in zake rechtstreeksche belastingen. De exploitant mag in geen geval bij den betrokken werknemer de som opvorderen voor de uitvoering van dit vonnis gestort.

ART. 82.

De straffen voorzien bij artikelen 80 en 81 worden zoo dikwijls toegepast als er verzuim werd begaan tegenover ieder verzekerde.

ART. 83.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar, alwie willens en wetens valsche aangifte doet, om de bij deze wet voorziene voordeelen te genieten of te laten genieten of om pensioenen of andere voordeelen, door bemiddeling van het Nationaal Fonds, te genieten of te laten genieten; het terugbetalen van de ten onrechte ontvangen sommen wordt bovendien opgelegd.

Wordt met dezelfde straf gestraft, alwie poogt te bekomen of te laten genieten, de rente- en toelagenverhoogingen ten laste van den Staat en van het « Fonds voor Weduwen en Weezen » voorzien bij de algemeene pensioenwet,

des pensions, en violation des dispositions de l'article 9bis de la présente loi.

ART. 84.

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs tout pensionné qui, en vue de continuer à bénéficier des avantages qui lui ont été reconnus en application de la présente loi, aura omis de faire connaître au Fonds national les modifications survenues dans sa situation.

La restitution des sommes indûment perçues sera, en outre, ordonnée.

ART. 85.

Sans préjudice à l'application éventuelle des articles 269 à 274 du Code pénal, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs, les exploitants ou leurs préposés qui refuseront, aux personnes ou aux organismes chargés de l'exécution de la présente loi, tous les renseignements qu'ils demandent en vue de l'application de celle-ci.

ART. 86.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du livre I^{er} de ce Code sont applicables aux infractions prévues aux articles 80, 81, 83 et 85 ci-dessus.

ART. 87.

Les exploitants sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés auxquels incombent les obligations prévues par la présente loi.

ART. 88.

Une expédition du jugement rendu en exécution des articles 80, 81, 83 et 85 sera adressée au Ministre de l'Indus-

in overtreding der schikkingen van artikel 9bis van deze wet.

ART. 84.

Wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 frank iedere gepensioneerde die, om de voordeelen te kunnen blijven genieten, hem bij toepassing van deze wet toegekend, nalaat aan het Nationaal Fonds de wijzigingen in zijn toestand mede te deelen.

Het terugbetalen van de ten onrechte ontvangen sommen wordt bovendien opgelegd.

ART. 85.

Wordt gestraft met een geldboete van 26 tot 200 frank, onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, de exploitanten of hun lasthebbers, die weigeren aan de personen of inrichtingen met de uitvoering van deze wet belast, alle noodige inlichtingen te verschaffen die voor de uitvoering hiervan noodig zijn.

ART. 86.

Bij afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek, zijn hoofdstuk VII en artikel 85 van boek I van dit Strafwetboek toepasselijk op de bij de artikelen 80, 81, 83 en 85 voorziene inbreuken.

ART. 87.

De exploitanten zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling van de boeten hunner lasthebbers, waarop de bij deze wet voorziene verplichtingen rusten.

ART. 88.

Een afschrift van de uitspraak, gedaan ter uitvoering van de artikelen 80, 81, 83 en 85, wordt aan den Minister van Nijver-

trie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

ART. 89.

La recherche et la constatation des infractions auront lieu comme en matière de police des mines, sauf pour l'application de l'article 84.

Les infractions seront constatées par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie du procès-verbal doit être remise au contrevenant dans les quarante-huit heures à peine de nullité. L'action publique se prescrit par un an à partir du jour où les infractions ont été commises

TITRE V.

DISPOSITIONS FINALES.

ART. 90.

Les administrations communales, ainsi que les institutions publiques, sont tenues de faire connaître aux personnes ou aux organismes chargés de l'application de la présente loi, tous les renseignements qu'ils demandent en vue de l'application de celle-ci.

ART. 91.

Les rentes, pensions et autres avantages accordés en vertu de la présente loi, sont incessibles et insaisissables, sous réserve des dispositions prises par arrêté royal en application de la loi générale sur les pensions, concernant les personnes hospitalisées aux frais des pouvoirs publics.

L'incessibilité et l'insaisissabilité des dits avantages ne peuvent être invoquées contre la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, l'État et le Fonds national lesquels peuvent récupérer d'office, sur les arrérages mensuels dus en appli-

heid, Arbeid en Sociale Voorzorg overgemaakt.

ART. 89.

Het nagaan en vaststellen van de inbreuken geschiedt, behoudens toepassing van artikel 84, zooals in zake mijnpolitie.

De inbreuken worden vastgesteld bij proces-verbaal, dat geloof verdient behoudens tegenbewijs. Op straf van nietigheid wordt, binnen de vier en twintig uren, aan den overtreder een afschrift van het proces-verbaal overhandigd. De openbare rechtsvordering vervalt na een jaar, te rekenen vanaf den dag waarop de overtredingen worden begaan.

TITEL V.

SLOTBEPALINGEN.

ART. 90.

De gemeentebesturen zijn gehouden aan de met de toepassing van deze wet belaste personen en inrichtingen, al de inlichtingen te verstrekken die met het oog op de uitvoering ervan worden gevraagd.

ART. 91.

De krachtens deze wet verleende renten, pensioenen en andere voordeelen, zijn, onder voorbehoud van de bepalingen van het Koninklijk besluit, genomen bij toepassing van de algemeene wet op de pensioenen betreffende de personen ten bezware van openbare machten in een gesticht verpleegd, noch voor overdracht noch voor beslag vatbaar.

De onvatbaarheid voor beslag of afstand van bedoelde voordeelen mag niet worden ingeroepen, wanneer het de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, het Rijk en het Nationaal Fonds betreft, welke van ambtswege op

cation de la présente loi, le montant des avantages qui auraient été accordés indûment aux intéressés.

ART. 92.

Les créances des organismes d'assurance vis-à-vis des exploitants de charbonnages sont garanties par un privilège qui prend rang immédiatement après les 4^o et 4^{obis} de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851, sur les privilèges et hypothèques.

ART. 93.

Sont abrogées les dispositions des lois spéciales et les dispositions réglementaires sur les pensions des ouvriers mineurs qui ne sont pas nécessaires pour l'application de la présente loi.

Dans le cas où le montant des avantages prévus par la présente loi serait inférieur au montant global des avantages dont jouissait un intéressé à la date du 31 décembre 1930, ces avantages lui restent acquis.

La différence entre le montant global des avantages dont jouissait un intéressé à la date susdite, non compris l'allocation qui pourrait être accordée pour l'année 1930 par le Fonds national, et le montant des avantages prévus par la présente loi, est liquidée à charge du Fonds national.

ART. 94.

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1931.

de maandelijksche pensioentermijnen, bij toepassing van deze wet verleend, het bedrag van de voordeelen mogen terugvorderen, ten onrechte aan de belanghebbenden toegekend.

ART. 92.

De schuldvorderingen van de verzekeringinrichtingen tegenover de exploitanten van steenkoolmijnen, zijn gewaarborgd door een voorrecht, dat onmiddellijk komt na het 4^o en het 4^{obis} van artikel 19 van de wet van 16 December 1851 op de voorrechten en hypotheeken.

ART. 93.

Worden ingetrokken, de bepalingen van de speciale wetten en de reglementsbepalingen op de mijnwerkerspensioenen welke niet noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze wet.

In geval het bedrag der bij deze wet voorziene voordeelen lager is dan het globaal bedrag van de voordeelen, die een belanghebbende op 31 December 1930 genoot, blijven hem deze voordeelen toegekend.

Het verschil tusschen het globaal bedrag der voordeelen door den belanghebbende op voormelden datum genoten, niet inbegrepen de toelage die hem door het Nationaal Fonds voor het jaar 1930 zou kunnen worden verleend, en het bedrag der in deze wet voorziene voordeelen worden vereffend ten laste van het Nationaal Fonds.

ART. 94.

De bepalingen van deze wet worden van kracht op 1 Januari 1931.

DISPOSITION ADDITIONNELLE.

Il est accordé à partir du 1^{er} janvier 1931, une allocation annuelle de 1,200 francs, à charge du Fonds national aux anciens ouvriers âgés d'au moins 65 ans, non pensionnés et non pensionnables, en application d'une des lois spéciales sur la retraite des ouvriers mineurs à la condition qu'ils aient abandonné les travaux houillers avant le 26 mai 1914, après avoir été occupés dans les travaux souterrains des charbonnages pendant au moins trente ans.

Bruxelles, le 4 juillet 1930.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

MAX HALLET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

Alf. AMELOT,
François VAN BELLE.

BIJKOMENDE BEPALING.

Met ingang van 1 Januari 1931, wordt een jaarlijksche vergoeding van 1,200 frank, ten laste van het Nationaal Fonds, toegekend aan de gewezen werklieden die minstens 65 jaar oud zijn, niet gepensionneerd of niet pensionneerbaar, bij toepassing van een der bijzondere wetten op de pensioenen der mijnwerkers, mits zij den arbeid in de steenkolenmijnen vóór 26 Mei 1914 hebben verlaten, na in de ondergrondsche werken gedurende ten minste dertig jaar gearbeid te hebben.

Brussel, 4 Juli 1930.

*De Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,*

TABLEAU I. — TABEL I.

Majorations de rente de vieillesse à charge de l'État.

Toeslag der ouderdomsrenten ten bezware van het Rijk.

| A. — Mariés, ouvriers du fond. — A. — Gehuwde onder- grondsche arbeiders. | | B. — Mariés, masculins, ouvriers de surface. — B. — Gehuwde mannelijke bovengrondsche arbeiders. | | C. — Célibataires, veufs ou divorcés, ouvriers du fond. — C. — Ongehuwde, weduw- naars, of gescheiden ondergrondsche arbeiders. | | D. — Autres bénéficiaires. — D. — Andere recht- hebbenden. | |
|---|---|--|---|--|---|---|---|
| Année de naissance. — Geboortejaar. | Majoration de rente. — Rentetoeslag. | Année de naissance. — Geboortejaar. | Majoration de rente. — Rentetoeslag. | Année de naissance. — Geboortejaar. | Majoration de rente. — Rentetoeslag. | Année de naissance. — Geboortejaar. | Majoration de rente. — Rentetoeslag. |
| 1877 | 3,200 | 1872 | 3,200 | 1877 | 2,100 | 1872 | 2,100 |
| 1878 | 3,200 | 1873 | 3,200 | 1878 | 2,100 | 1873 | 2,100 |
| 1879 | 3,200 | 1874 | 3,200 | 1879 | 2,100 | 1874 | 2,100 |
| 1880 | 3,100 | 1875 | 3,100 | 1880 | 2,000 | 1875 | 2,000 |
| 1881 | 3,100 | 1876 | 3,100 | 1881 | 2,000 | 1876 | 2,000 |
| 1882 | 3,000 | 1877 | 3,000 | 1882 | 1,900 | 1877 | 1,900 |
| 1883 | 3,000 | 1878 | 3,000 | 1883 | 1,900 | 1878 | 1,900 |
| 1884 | 2,900 | 1879 | 2,900 | 1884 | 1,800 | 1879 | 1,800 |
| 1885 | 2,900 | 1880 | 2,900 | 1885 | 1,800 | 1880 | 1,800 |
| 1886 | 2,800 | 1881 | 2,800 | 1886 | 1,700 | 1881 | 1,700 |
| 1887 | 2,700 | 1882 | 2,700 | 1887 | 1,600 | 1882 | 1,600 |
| 1888 | 2,600 | 1883 | 2,600 | 1888 | 1,500 | 1883 | 1,500 |
| 1889 | 2,600 | 1884 | 2,600 | 1889 | 1,500 | 1884 | 1,500 |
| 1890 | 2,600 | 1885 | 2,600 | 1890 | 1,500 | 1885 | 1,500 |
| 1891 | 2,500 | 1886 | 2,500 | 1891 | 1,400 | 1886 | 1,400 |
| 1892 | 2,400 | 1887 | 2,400 | 1892 | 1,300 | 1887 | 1,300 |
| 1893 | 2,400 | 1888 | 2,400 | 1893 | 1,300 | 1888 | 1,300 |
| 1894 | 2,300 | 1889 | 2,300 | 1894 | 1,200 | 1889 | 1,200 |
| 1895 | 2,300 | 1890 | 2,300 | 1895 | 1,200 | 1890 | 1,200 |
| 1896 | 2,200 | 1891 | 2,200 | 1896 | 1,100 | 1891 | 1,100 |
| 1897 | 2,100 | 1892 | 2,100 | 1897 | 1,000 | 1892 | 1,000 |
| 1898 | 2,000 | 1893 | 2,000 | 1898 | 900 | 1893 | 900 |
| 1899 | 1,900 | 1894 | 1,900 | 1899 | 800 | 1894 | 800 |
| 1900 | 1,800 | 1895 | 1,800 | 1900 | 700 | 1895 | 700 |
| 1901 | 1,800 | 1896 | 1,800 | 1901 | 700 | 1896 | 700 |
| 1902 | 1,700 | 1897 | 1,700 | 1902 | 600 | 1897 | 600 |
| 1903 | 1,600 | 1898 | 1,600 | 1903 | 500 | 1898 | 500 |
| 1904 | 1,500 | 1899 | 1,500 | 1904 | 400 | 1899 | 400 |
| 1905 | 1,400 | 1900 | 1,400 | 1905 | 300 | 1900 | 300 |
| 1906 | 1,300 | 1901 | 1,300 | 1906 | 200 | 1901 | 200 |
| 1907 | 1,200 | 1902 | 1,200 | 1907 | 100 | 1902 | 100 |
| 1908 | 1,100 | 1903 | 1,100 | | | | |
| 1909 | 900 | 1904 | 900 | | | | |
| 1910 | 800 | 1905 | 800 | | | | |
| 1911 | 700 | 1906 | 700 | | | | |
| 1912 | 600 | 1907 | 600 | | | | |
| 1913 | 500 | 1908 | 500 | | | | |
| 1914 | 400 | 1909 | 400 | | | | |
| 1915 | 300 | 1910 | 300 | | | | |
| 1916 | 200 | 1911 | 200 | | | | |
| 1917 | 100 | 1912 | 100 | | | | |

TABLEAU II.

*Majorations de rente de veuve
à charge de l'État.*

| Année de naissance de l'assuré : | Majoration | Année de naissance de l'assuré : | Majoration |
|--|------------|--|------------|
| 1867 . . | 540 | 1888 . . | 300 |
| 1868 . . | 540 | 1889 . . | 300 |
| 1869 . . | 540 | 1890 . . | 300 |
| 1870 . . | 540 | 1891 . . | 300 |
| 1871 . . | 540 | 1892 . . | 300 |
| 1872 . . | 540 | 1893 . . | 240 |
| 1873 . . | 480 | 1894 . . | 240 |
| 1874 . . | 480 | 1895 . . | 240 |
| 1875 . . | 480 | 1896 . . | 240 |
| 1876 . . | 480 | 1897 . . | 240 |
| 1877 . . | 480 | 1898 . . | 180 |
| 1878 . . | 420 | 1899 . . | 180 |
| 1879 . . | 420 | 1900 . . | 180 |
| 1880 . . | 420 | 1901 . . | 180 |
| 1881 . . | 420 | 1902 . . | 180 |
| 1882 . . | 420 | 1903 . . | 120 |
| 1883 . . | 360 | 1904 . . | 120 |
| 1884 . . | 360 | 1905 . . | 120 |
| 1885 . . | 360 | 1906 . . | 120 |
| 1886 . . | 360 | 1907 . . | 120 |
| 1887 . . | 360 | | |

TABEL II.

*Toeslag der weduwerenten ten bezware
van het Rijk.*

| Geboortejaar van den verzekerde : | Toeslag | Geboortejaar van den verzekerde : | Toeslag |
|---|---------|---|---------|
| 1867 . . | 540 | 1888 . . | 300 |
| 1868 . . | 540 | 1889 . . | 300 |
| 1869 . . | 540 | 1890 . . | 300 |
| 1870 . . | 540 | 1891 . . | 300 |
| 1871 . . | 540 | 1892 . . | 300 |
| 1872 . . | 540 | 1893 . . | 240 |
| 1873 . . | 480 | 1894 . . | 240 |
| 1874 . . | 480 | 1895 . . | 240 |
| 1875 . . | 480 | 1896 . . | 240 |
| 1876 . . | 480 | 1897 . . | 240 |
| 1877 . . | 480 | 1898 . . | 180 |
| 1878 . . | 420 | 1899 . . | 180 |
| 1879 . . | 420 | 1900 . . | 180 |
| 1880 . . | 420 | 1901 . . | 180 |
| 1881 . . | 420 | 1902 . . | 180 |
| 1882 . . | 420 | 1903 . . | 120 |
| 1883 . . | 360 | 1904 . . | 120 |
| 1884 . . | 360 | 1905 . . | 120 |
| 1885 . . | 360 | 1906 . . | 120 |
| 1886 . . | 360 | 1907 . . | 120 |
| 1887 . . | 360 | | |